

Tasdawit n Bgayet Abd Raḥman Mira

Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay n master

Tayult: Tasekla yuran

Asentel

**Iberdan n tsuqilt seg taṣrabt yer tmaziyt deg wungal
n “Remmana”yura Taher Weṭar d-yessuyel Muḥend
Belmadi**

Syur

Boudebbouz Nacera

S Imendad n

Mass Mokrane CHIKHI

Aseggas asdawan

2018/2019

Asnemmer

Di tazwara ad snemrey :

Mass Cixi Meqran i d ibedden yer tama-w yef teyzi

n tezrawt-a ad ak-d-iniy tanemmirt s tussda yef

usemiri n tmusni-k war ceħħa , tanemmirt yef uwelleħ

d usebyes seg tazwara almi d tagara n leqdic-a ,

tanemmirt tameqrant a mass .

Ad asiniy tanemmirt i mass Muħend Belmadi i d

yerraran yef isetqsiyen , tanemmirt s tussda .

Ad asen-niniy tanemmirt i yiselmaden n tesga n

tutlayt d yidles n tmaziyt n tseddawit n Bgayet , yel

yiwen s yisem-is , i yesħbibiren yef usnerni d wemhaz

n yidles amaziyt , akken tutlayt tamaziyt ad taz yer

zdat wa ad tili am nettat am tutlayin-nniħen .

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

I yemma ezizen i tewwi lmut ad as-iniy amkan-im di
ljennet ad kem-yerhem Rebbi .

I baba yellan ddaw n wakal ad fell-as yeεfu Rebbi .

I tgejdit n wexxam gma Muḥend Amekran ad tyeḥrez
Rebbi.

I teḡeḡḡin n wexxam isetma ezizen : Sonia akked Wissam

I xwali : Amer , Rabiε , d warraw-nsen seg meqran almi d
amectuh .

I xwalti : Hjila , Aja , Chrifa , d warraw-nsent mezzi nay
meqquer .

I temdakkelt-iw Linda i d yellan yer tama-w .

I temdukkal-iw merra yal yiwet s yisem-is .

I wid yeqqaren tamaziyt, i wid iqedcen fell-as anda ma llan, i
wid yemmuten fell-as akken ad tesεu amkan gar tutlayin.

Nacera

Abuddu	
Asenmmer	
Tazwart tamatut.....	09
Ixef amezwaru : Tasnarayt	
Tazwart	13
1-Iferdisen n tesnarayt.....	13
1- 1-Assisen n usentel	13
1-2-Tamukrist	14
1-3-Turdiwin	14
1-4-Tarrayin n umahil	14
1-5-Iswi n tezrawt	14
2-Assisen n wamud	15
2-1-Assisen n wungal	15
2-2-Assisen n tsuqilt	15
2-3-Assisen n umeskar	15
2-4-Assisen n umsuyel	17
Taggrayt	17
Ixef wis sin : Tizriyin tsnalsiyin d tezri timsefsert	
Tazwart.....	19
1-Tizriyin tsnalsiyin	19
1-1-Tizri n tsenayanibt timserwest n Vinay akked Darbelnet	19
1-2-Tizri n George Mounin	21
1-3-Tizri n John Catford	21
1-4-Tizri n Nida	22
1-5-Tizri n Hans J.Verneer	23
1-6- Tizri n Antoine Berman	23
1-7-Tizri n Nowotna	23

2-Tizri timsefsrt n tsuqilt	24
2-1-Assisen n tezri	24
2-2-Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert	27
2-2-1-Tigzi n unamek	27
2-2-2- Asufey n unamek deg wawal	28
2-2-3- Talesenfalit s tutlayt n tazwara	30
3-Tamidrant n tezri timsefsert n tsuqilt	31
3-1-Timusniwin berra n tsenilest	31
3-2-Aselkem d teflalyt n yinaw	31
3-3-Tangisemt n yinaw	32
4- Iberdan n tezri timsefsert n tsuqilt	33
4-1-Tasuqilt s yimegdayen.....	33
4-2-Tasuqilt s yigdazalen.....	34
Taggrayt.....	34
Ixef wis krađ : Amzeruy n tsuqilt n tmaziyt	
Tazwart	37
1-Awal yef tsuqilt n tmaziyt.....	37
2-Amezruy n tsuqilt n tmaziyt.....	38
2-1- Tasuqilt di tallit n teglest	38
2-2-Tasuqilt di tallit tineslemt	40
2-2-1 Salih ben Tarif.....	41
2-2-2 -Lmehdi ben Tumert	41
2-3- Tasuqilt di tallit n temharsa.....	42
2-4-Tasuqilt di tallit tamirant.....	43
2-4-1- Tasuqilt seg taerabt yer tmaziyt	43
2-4-2-Tasuqilt seg tefransist yer tmaziyt	45
Taggrayt	47

Ixef wis ukuz : tasledt

Tazwert	50
1-Asmekti s yiberdan n tsuqilt n tezri timsefsert.....	50
2-Tasuqilt s ugdazal	50
2-1-Tafelwit n imedyaten n tsuqilt s yigdazalen	51
3-Tasuqilt s yimegdayen	57
3-1-Tafelwit n tsuqilt n yismawen n yemdanen	57
3-2-Tafelwit n tsuqilt n yemdanen	59
3-3- Tafelwit n tsuqilt n yesmawen n umahil.....	60
3-4- Tafelwit n tsuqilt n yismawen n yimukan akked tmura.....	62
3-5-Tafelwit n yimediyaten n tsuqilt n tyawsiwin.....	63
3-6-Tafelwit n yimediyaten n tenfaliyin n yimegdayen	66
3-7-Tafelwit n wawalen yerzan tasredt.....	69
3-8- Tafelwit n tenfaliyin i wumi ibeddel umsuyel	70
Tggrayt.....	71
Taggrayt tamatut	73
Ummuy n yedlisen	81
amawal.....	77

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Amahil-a d win id-yewwin yef yiberdan n tsuqilt seg taerabt yer tmaziyt deg ungal n “Remmana”, leqdic-nney d winn yekkin yer tayult n tsekla .

Tasekla d agerruj yess ara yettwassen uyerref nay ugdud , tasekla tamaziyt d tin yettwassen zik s timawit tettruḥu seg yimi yer tmezzuḥt, imi ameskar n tsekla-ya ur yettwassen ara , izen yettawed yer bab-is , ama mezzi ama meqquer, aḥeddad n wawal yettmeslay, amseflid yesmeḥsis, sin akkin yuy yal annar d aya i tt-yeḡḡan ad tæddi seg tasut yer tayed , yas ma yella wayen iruḥen deg-s, dya ayen yellan deg cfawat yebda iteffey seg wallayen , d ayen i d yewwin tallit n ujerred, ama d imusnawen iberraniyen ney d imawlan n tmurt bdan ajerred n tsekla timawit ladya tamedyezt , s ujerred i d yella useḥbiber yef ugerruj-a almi d iseggasen n 40 yella-d usnulfu aseklan yef ufus n Belaid At Eli ¹, sin yer da tebda tsekla yuran tettay amkan-is deg wemhaz n yedles Amaziḡ ama d ungalen nay ticeqqufin n umezgun nay tullizin ama d tisuqilin, abrid n tsuqilt d win yellan seg zik yer yimaziyen , abrid-a simmal yettmhaz yettaz yar zdat tasuqilt tban-d deg yedrisen n tesredt am linḡil akked leqran ssin yer da banent-d tsuqilin deg unekcum n Fransa yer tmurt Lezzayer , imi tayawsa tamezwarut deg wacu tebda , tebya ad tissin tasnalest n yiqbayliyin , yef waya tceyyee kra n yisedasen-is ad d-gmren kra n yisallen yerzan timetti taqbaylit am tsekla : timucuha, inzan , tamedyazt , ad d-gmren dayen tasnalest.

Seg waya nezmer ad d-nini d akken tasuqilt d tawil nay d allal seg wallalen imenza i d-yesbanen tamaziyt ney tasekla tamaziyt .

¹ Belaid Ait Ali , “Les cahier de Blaid ou la kabylie d’antan” F.D.B ,Fort national .1963

ma n-nuda γef unamek n wawal tasuqlit , ad naf d awal i d yekkan deg Tefransist “Traduire” yekka-d deg wawal alatini “Traducere” , anamek-is d aæddi seg wadeg γer wayeđ .

Annar n tsuqilt d win wessieen atas imi ur yerzi ara ala idrisen iseklanan kan , maca tħuza atas n tayulin-nniđen γef waya tasuqilt tesæa atas n tbadutin imi malafentt tmuyliwin n yimusnawen kra deg-sen ttwalint d tusna timant, kra-nniđen ttwalint d tazuri .

Ihi tasuqilt d aæddi seg tutlayt γer tayed , annect-a mačči d menwala ara t-isqedcen imi amsuyel yessefk ad yissin tutlayt n tazwara d tutlayt n wawađ , ad yissin ilugan n tsuqilt akked iberdan-is .

Deg tezrawt-nney ad d-neeređ ad neşleđ iberdan n tsuqilt n wungal yesæan azwel “Remmana” i yura Taher Weřtar s Taerabt , dya yessuyt-it-id γer Tmaziyt Muħend Belmadi, yfkaya-yas azwel-is aneşli “Remmana” ,imi deg tezrawt-a ad nesmres tizri timsefsert n tsuqilt , acku tizri-ya d tin iwulmen akk i tutlayin, tettak azal i unamek d tenfalit s tutlayt iyer nessuyu .

Tazrawt-a tebđa γef ukuz n yixfawen , deg yixef amezwaru ad d-nessisen tarrayt n umahil , ad d-nessisen s tewzel asentel-nney , ad d-nefk tamukrist akked turdiwin .

Deg yixef wis sin ad d-nawi awal γef tezriyin tsnilsiyin n tsuqilt akked tezri timsefsert n tsuqilt d tnegmayin-is .

Ma d deg ixef wis krađ ad d-nemmeslay γef umezruy n tsuqilt d wamek telħa deg talliyin yemgaraden .

Deg yixef wis ukuz , ad yili d tasleđt n tsuqilt , ad d-nemeslay γef yiberdan n tsuqilt ad d-nekkes imegdayen akked yegdazalen yettwasmersen deg tsuqilt-a .

Ma deg tagara n tezrawt-nney ad nekfu s tegrayt tamatut deg wacu ara d-nemeslay γef yigemmad n tesleđt-nney , ad d-nefk deg-s tamuyli-nney ilmend n tsuqilt d unadi deg wehric-a n tsuqilt .

Ixef amezwaru :
tasnarayt

Deg ixf-a ad d-nawi awal γef ussisen n usentel n yiberdan n tsuqilt deg wungal n “Remmana”n Ṭaher Weṭṭar , ad nawi awal deγen γef tmukrist akked turdwin , ad nemmeslay dayen γef tarrayt ara nessqdec deg umahil-a , imi yell leqdic ara yeg unelmad yella deffir-s kra n yeswi ihi ula d leqdic-a yesea iswi i γef ara ad nemmeslay, yixef-a dayen ad yili umeslay γef ussisen n wamud, assisen n umeskar, akked umselyu .

1-Iferdisen n tasnarayt

1- 1-Assisen n usentel

Asentel-a d win ara yilin γef yiberdan n tsuqilt seg taerabt yer tmaziγt amedya deg wungal n “Remmana”, imi ungal-a d winn yellan deg taerabt yura-t Ṭaher Weṭṭar deg 1969 yerrat-id yer tmaziγt Muḥend Belmadi s uzwel-is yakan aneṣli “Remmana” deg useggas 1985 tizrigin 1998 .

Leqdic-a d winn ara ad neg s usnas n tezri timsefsert n tsuqilt , tizri-a d tinn i wumi qqaren dayen tizri n unamek i d yefγen deg uγerbaz n tsuqilt deg Lpari “ESIT” deg usegas n 1960, i d yesbanen tizri-a d snat n tselmadin n uγerbaz-a Marianne Lederer akked Danica Seleskovitch¹.

Deg leqdic-a ad d-nezrew iberdan n tsuqilt i yessmres umsuyel Muḥend Belmadi deg wungal n “Remmana”.

¹Chikhi Mokrane, Tazrawt γef usuqel n wungal seg taerabt yer tmaziγt Amedya n wungal: « Kayfa tarḍaεu mina diaba duna an taeudaka » n Emara LEXXUS, aktay n Imajister, taseddawit n bγayat, , 2015 p29. « La théorie du sens a été développée par deux femme traductologues :Danica seleskovitch et Marianne Lederer, à l’ecole supérieure d’Interprètes et de Traducteurs de paris(ESIT) »

1-2-Tamukrist

Deg tezrawt-a nebya ad nwali amsuyel ma yettef akken iwata deg tektiwin n uđris n tazwara s tutlayt n wawađ ?

-nebya ad anwali amek bedlent tenfaliyin seg uđris n tazwara yer uđris n tmaziyt?

1-3-Turdiwin

Abrid n usuyel d win wessiēen atas, imi amsuyel ilaq ad yissin snat n tutlayin (tutlayt n tazwara akked tutlayt n wawađ) , imi mgaradent tarrayin n tsuqilt nekni newwi-d yef tezri timsefsert, ihi ela ḥsab n tezri-a amsuyel yessemras sin n yiberdan : tasuqilt s ubrid n yimegdayen d tsuqilt s ubrid n yigdazalen imi amsuyel yezmer ad yesēu tucđiwin, akken yezmer ad yili iṣeḥḥa, s usemres n tezri-a ad anwali ma amsuyel yessenfali-d akken ilaq tikiwin n uđris n tazwara s tutlayt n wawađ, yerna iquder ilugan n tenfalit-is.

1-4-Tarrayin n umahil

Tarrayt ara ad neđfer deg umahil-a d anadi deg uđris n tazwara i yellan s taerabt yer uđris yettwasuylen yer tmaziyt, ama d ayellan d awal s wawal nay d abeddel n yesmawen, abeddel n yidegan d wayen it-nidiqublen deg tutlayt n wawađ d aya i wumi qqaren tasuqilt s yimegdayen, ad naf dayen tasuqilt s yegdazalen mi ara yili wawal deg tutlayt n tazwara ulac amegday-is deg tutlayt n tazwara, amsuyel ad as-yefk agdazal i wawal-nni deg tutlayt-is.

Leqdic-a deg tuget d anadi yef yegdazalen akked yimegdayen d wamek i ten-yesseqdec umsuyel deg tsuqilt-is seg taerabt yer tmaziyt.

1-5-Iswi n tzrawt

Yal leqdic ara yeg unelmad deffir-s kra n yeswi, imi ula d tazrawt-a tesɛa iswi, nebya ad nwali iberdan n tsuqilt yeɗfer umsuyel Muḥend Belmadi deg tsuqilt-is yer tmaziyt, ad anwali abeddel n wawalen seg tutlayt n wawaɗ yer tutlayt n wawaɗ, ad nesbeggen agdazal gar n ssin-a n yeɗrisen, dayen ad nerr lwelha-nney yer iferdisen n tjerrumt, asatal akked uyanib.

2-Assisen n wamud

2-1-Assisen n wungal

Tazrawt-a d tinn ara yilin yef wungal n Remmana i yura Ṭaher Wetṭar deg useggas n 1969 yeffy-d i tikkelt tamenzut yer tzerrigin ENAG², Réghaia – Algérie, yesɛa 85 n yisebtar, tefyed abrid amezwaru deg udlis n tullisin “El taɛanat”, sinn akkin tewwi timument tefyed iman-is yefyed deg 1981 .

2-2-Assisen n tsuqilt

Ungal n Remmana d winn i d yettwasuylen s γur Muḥend Belmadi yefka-yas azwel aneṣli yakan “ Remmana” yura-t deg useggas n 1985 , tizerrigin n El jaḥiɗiya deg 1998, yesɛa 71 n yisebtar .

² yegga deg Achevé d'imprimer sur les presse ENAG Réghaia-Algérie-

2-3-Assisen n umeskar

Amyaru Taher Wettar illul deg 15/08/1936 deg Suq Ahras, yemmut deg 12/08/2010 , yettwarebba-d deg twacult d tamaziyt , d amejahed, d amyaru azzayri iħemmel atas tira , dya yura yef tmucuha , tiqsidin akked umezgun gar n wayen yura :

-El zilzal .

- El ħuwat wa el Qaser .

-Eurss el bayel .

-Remmana .

Deg teqsidin :

-Duxxan min qalbi .

-el taʿanat .

Deg umezgun :

-El harib .

-Eala el diffa el uxra.

Taher Wettar yegga atas n leqdicat deg yeymisen dya deg useggas n 1962 yesbed ayimis amezwaru mbeəd timument deg temdint n Qsentina isema-yas أسبوعية الأحرار , almi d aseggas n 1973 yesbed ayimis-nniđen isemma-yas جريدة الشعب lameena yella-d useħbes أسبوعية الشعب yettabaen i weymis n lameena yella-d useħbes n weymis-a syur yemdebren .

Yegga dayen leqdicat deg temsertit deg useggas n 1963 almi d aseggas n 1984 deg wehric asertan n جبهة التحرير الوطني , ssin akin d imdebbber yef radyu n Lezzayer deg sin yiseggasen 1991 akked 1992 .

Am wakken yetekka deg waṭas n sinaryu n yisura izzayriyen, imi yerra taqsiṭ n Newara i yellan d tullizt gar ugmmed n tullizin “دخان من قلبي” yerrat d asaru dya irebhed aṭas n warazen³ .

2-4-Assissen n umsuyel

Muḥend Belmadi illul deg useggas n 1962, seg Adni taddart n Bulifa akked d Salem Chaker seg læerc n Yirjan deg At Yiraten, Muḥend Belmadi d aselmad n tusnakt deg tesnawit deg tizi wezzu , maca d leḥmala-s i tmaziyt id-at-yejjan ad yessuyel, imi adlis n "Remmana" i d amezwaru i wumi yexdem tasuqilt , ssin akkin yessuyel-d adlis wiss ssin seg tefransist i wumi isemma “Afus tiyratin i mm tcelliqin” .

Taggrayt

Ter tagara nezmer ad nini d akken tasekla tamaziyt d lebher n tusna imi ad naf tæddad yef waṭas n talliyin, tallit tettak-it i tayed ur telli ara d tinn irekden, tiwsatin-is mxalafent , imi anerni i tettnerni i gellud s ubeddel d umaynut i tutlayt n tmaziyt , ihi ilaq ar zdat ad ilinit tsuqilin s tmuyli n tezri tlmsefsert deg tutlayt n tmaziyt , iwakken tasuqilt s tmaziyt ad taz ar zdat, imi d tizriyin yecban ti, ara yeggen lsas i tusna n tsuqilt tamaziyt .

Deg yixef i d-iteddun ad nessisen timezra n tsuqilt tisnilsanin d tezri timsefsert n tsuqilt anda ara d-nessisen amezruy-is d yiberdan-is i yef tettweṣṣi .

³ https://ar.m.wikipedia.org/wiki/طاهر_وطار

**Ixef wis sin
Tizriyin tisenlsiyin d
tizri timsefsert tsuqilt**

Deg yixef-a ad d- nemmeslay yef tezriyin n tsuqilt ad d- nessisen tizriyin tsnalsanin akked yimeskaren –nsent, sin akkin ad d- nessisen tizri timsefsert n tsuqilt d yiberdan-is , ad nawi awal yef tmidranin n tezri-a deg yixef-a ad yili wawal dayen yef sin n yiberdan n tezri timsefsert i yellan d tsuqilt s yimegdayen akked tsuqilt s yigdazalen

1-Tizriyin tsnalsiyin

Gar n yimusnawen n uyerbaz n tsnilest ad naf : Vinay d Darbelnet John Catford, George Munin, Nowotna, Hans .J.Veerer, Antoine Berman, Mxelafent akked Nida ,imi imusnawen-a eerden ad gen tizriyin i yebrdan n tsuqilt dyan yal yiwen seg-sen s tmuymi-s, yef ad neered ad d-nessegzi aya deg yixef-a :

1-1-Tizri n tsnayanibt timserwest n Vinay akked Darbelnet

Jeun-Paul Vinay akked Jeau Darbelnet d imeskaren n tarrayt n tsuqilt i yesseqdacen yemsuflen am wedlis n twelha.

Adlis-a i wumi fkan azwel : “*Tasnayanibt timserwest n Tefransist d Tegnizit*”¹, i d sufyen i tikkelt tamezwarut deg 1958 , snernan-d deg-s yiwet n tezri n tsuqilt s tezwart timserwest ggan inadiyen yef tmesyant n tutlayt yer tayed , imi iswi n unadi-a d asefhem n tistwal ger ukala n tsuqilt , d usifses n usnekwu mi ara ad neg tsuqilt.

Ilmend n sin-a n yimeskaren Vinay akked Darbelnet sumren-d tizri n tsuqilt tebna yef tyessa n tesnilest akked tesnimant n yisental n imselayen ²

¹ J.P Vinay et J.Derbelnet , stylistique comparé du Français et de l'Anglais ,Ed Dier Paris , 1977

² Grace MITRI YOUNES , La traduction de la littérature de jeunesse, éd L'harmattan , 2015, p42.

Deg wedlis-a , sin-a n yimeskaren zerwen tayunt n tsuqilt yezdin yiwen neɣ atas n wawalen i yettyummun yiwet n tayunt n uxemmem .

Sin-a n yimeskaren sumren-d sebɛa n yiberdan n tsuqilt : “areṭṭal, arwas tasuqilt tuskilt , asenfel, awlalley, agdazal, amsasa”³.

1-agdazal : d tifyar neɣ d tinfaliyin i yettbeddilen maḍi maca ttakent-d anamek d yiwen, mačči d asuɣel n tayunin n usuɣel maca d anamek-nsent, ama d tanfalit neɣ d inzi .

2-Amsasa : d aferdis adelsan yettaṭafen amkan n uḍris n tazwara s uḍris-nniḍen n yidles n tutlayt n tazwara.

3-Areṭṭal : d aseɣdec n wawal n tutlayt n tazwara deg tutlayt-nniḍen ,anect-a yettili-d ma ulac agdazal n wawalen deg tutlayt n tazawara , ilmend n yimnsilsen , ur yelli ara ureṭṭal skud awal-nni yettwaseɣdec yal ass s ɣur medden merra, ihi yekcem deg tutlayt-nni .

4-Arwas : qqaren-as dayen astati⁴, maca deg imawalen-nniḍen qqaren-as arwas d tanfalit taberranit .

Astati d udem-nniḍen n ureṭṭal , imi deg tmaziɣt astati yella s waṭas laɣya win i d yekkan deg tefransist .

5-Asuɣel awal s wawal : abrid n usuɣel awal s wawal deg tutlayt n tazwara ɣer tutlayt n wawaḍ , tikwal yettas-d iṣeḥḥa , tikwal ur iṣeḥḥa ara imi tanfalit tettli txuṣ .

6-Asenfel : d abeddel n taggayt n tjerrumt n wawal neɣ n tenfalit war ma ibeddel unamek⁵.

7-Awlalley : d aeiwed deg yizen-nni yakan , d aeiwed n yiferdisen n uḍris.

1-2-Tizri n George Mounin

³ J.P Vinay et J.Derbelnet , stylistique comparé du Français et de l'Anglais ,Ed Dier Paris , 1977
« l'emprunt,le calque,la traduction littérale,la transposition,la modulation, l'équivalence et l'adaptation »cité par :Chikhi Mokrane, Tazrawt ɣef usuɣel n wungal seg taɣrabt ɣer tmaziɣt Amedya n wungal: « Kayfa tarḍaɛu mina diaba duna an taɛudaka » n Emara LEXXUṢ, aktay n Imajister, taseddawit n bɣayat,

⁴ Tamsirt n master 2, iberdan n tsuqilt ,K.Bouamara ,taseddawit n Bgayet,2018

⁵ ibid, iberdan n tsuqilt ,K Bouamara .

Deg wedlis n George Mounin “*Uguren izrayanen n tsuqilt*”⁶ yemmeslay-d deg-s yef tzelya n tezriyin deg tezrawin i yettegen tasleđt i tsuqilt , deg wedlis-a amyar u yella-d mgal inaw i d yettmeslayan yef wassayen yellan gar n tesnilest akked tsuqilt, dayen yef wassayen n tesnilest tatrart i d yellan d tifat n wuguren n tsuqilt, bla akeccum n yiferdisen-nniđen i d yellan berra i tutlayt am yidles akked taywalt⁷.

Ilmend n George Mounin iferdisen ilaq ad ilin deg taywalt d waddad akked tesnilest , mxalafen deg tseđdast , imi tasuqilt d abrid seg yiberdan n taywalt imi nesseqdec-it s uzlag .

Tizri-a d tizri tamaynut deg tsuqilt deg wayen yerzan tazmert ney war tazmert deg wennar n tseñilest , imi deg tezri-a ad naf uguren n usufey n unamek ur yewwi ara yas akken mxalafent tmuyliwin deg umađal i d yessefalayen amgired n tesnilest , tella taywalt n tesnilest , tusna-nniđen akked yedles i d yesen inumak deg taywalt⁸ .

1-3-Tizri n John Catford

Deg tezri n Catford : ad naf yefka-d amedya yef tulmisin n tezri n tesnilest n tsuqilt , yezrew tasuqilt s yirem amikaniki akked temselyut s “*ugemmed*”, yessasten-it-id am ugemmuđ s umegday alyan , i d - yemmalen aknaw n wawalen d tyessa n tutlayt n tazwara deg tutlayt wawađ⁹.

Ela hesab n Catford , tasuqilt n yidles ulamek ad tili deg tutlayt n tazwara imi yella-d ugđal n yigdzalen deg tutlayt n wawađ.¹⁰

Catford yessemgard gar snat n tsekiwin n ugemmuđ : s uswir n win ixedmen tasuqilt deg weswir n tseñilest (tajerrumant) seg ugđazal s uswir-

⁶ George Mounin ; Les problème théorique de la traduction,éd Gallimard , Paris ,1963

⁷ Grace MITRI YOUNES,op.cit,p47

⁸ Chikhi Mokrane, Tazrawt yef usuqel n wungal seg taerabt yer tmaziyt Amedya n wungal: « Kayfa tarđaeu mina diaba duna an taeudaka » n Emara LEXXUS, aktay n Imajister, taseddawit n bgayat,p27

⁹Ibid,p27

¹⁰ Grace MITRI YOUNES ,op.cit , p 46

nniden (amawal), agemmuḍ s tyessa tudrig s ubeddel n taggayin n tjerrumt gar n tyessa n tutlayt n wawaḍ d tutlayt n tazwara .

Catford yessemgar-d dayen yef snat n tegnatin :

-Tagnit tamezwarut : ulamek ad d-tili tsuqilt d tasnilsant .

-Tagnit tis snat : ulamek ad d-tili tasuqilt d tadelsant . Awalen deg tegnit tamezwarut ur tessei ara agdazal deg tutlayt n wawaḍ , am tegnit tis snat tadelsant tettuyal yer ulac n yiferdisen n yedles n tutlayt n tazwara deg yedles n tutlayt n wawaḍ .

1-4-Tizri n Nida

Eugène Nida d amusnaw d amesyan n tsuqilt n lingil yetthami-d yef umezay n tsuqilt , d uselyu (ameslay) , yessemres tizri “tagdazalt tamikanikit” , yerza asmedu n ugdazal , imi tettegg ayedebbu tasedmit n yimeyri , annect-a yettili-d s “useddu n ugdazal” yessefk ad nefhem lwelha deg uḍris n tazwara yarnu aḍris n wawaḍ ad yili yettmcabi yer weḍris n tazawara , imi Nida yessemres snat n tewsatn n ugdazal : agdazal alyan d ugdazal adinamiki amezwaru yettak azal n usfukti n yiferdisen n talya n uḍris an tazawara , wis sin yettak azal i wegdaḍal n usemdu n taywalt berra n tutlayt .

1-Agdazal alyan : yettak azal i talya akked ugbur n yizen .

Tawsit-a n tsuqilt tettuyal yer uḍris n tazawara .

2-Agdazal amikaniki : d asenfali n yizen , d yedles n bab yizen .¹¹

1-5-Tizri n Hans J.Verneer

¹¹ Ibid,p28

Tizri n Hans J.Verneer , semman-as dayen tizri n “Skopos” .

Awal “Skopos” d wawal agriki i yesaan anamek n yeswi yenulfa-d deg iseggasen n 1970 s γur umusnaw Alalmani Hans J. Verneer am n wawal atikniki i d yesbanen iswi n uđris n tazwara .

Verneer yenna-d d akken tigawin akk seant iswi nay tawuri imi tasuqilt tesa iswi d amazlay , yettak-d asnulfu i weđris n tazwara , imi Verneer isemma-yas “translatum” .

Tizri n Skopos tecyeb idrisen n tepragmatit akked tmesyant-is deg weđris n wawađ¹² .

Deg unamek-a Verneer yesseqdec tizri-a deg usuyel , imi tizri-a tesban-d tigawt i yesaan yiwet n tagara ibanen : “translatum” ney “translat” anamek-is d ađris yettwasuylen . γer Verneer imgan i ylaqen deg tsuqilt d Skopos i d ay-yettajan ad nwali ma ađris i d nessuyel iwata ney ur iwata ara.

Deg tizri-a iswi n “skopos” ney “translatum” yemgared γef uđris n tazwara . Tizri n Skopos terza iswi n tsuqilt i d yessegzayen tarrayin n tsuqilt ara nessexdem γer zdat akken ad naweđ γer ugemmuđ n twuri¹³ .

1-6- Tizri n Antoine Berman

Antoine Berman d yiwen seg yemsuylen i yefkan azal i weđris n tazwara , imi yettwali d akken ađris n tazwara ilaq ad t-iqader umsuyel . Deg udlis-is “tiyariwin n tsuqilt ¹⁴” ur yeqbil ara tasuqilt “ethnocentrique” : *“ttwaliγ tasuqilt ur nelhi ara , d tasuqilt i yettilin sumata ddaw n useeddi n yizen yettilin d tibawt anagrawan aberrani n uđris n uretṭal”*¹⁵

Tizri-a temgared γef tezri n γef tezri n Nida i yettaken azal i weđris n tazwara s unadi γef yigdazalen idelsanen deg tutlayt wawađ , tizri n

¹² ibid,p28

¹³ Grace MITRI YOUNES ,op.cit , p 69

¹⁴ Antoine Berman , « éthique de la traduction ».

¹⁵ Antoine Berman, *L'épreuve de l'étranger*, Paris : Gallimard, 1984, p. 17. « J'appelle mauvaise traduction la traduction qui, généralement sous couvert de transmissibilité, opère une négation systématique de l'étrangeté de l'oeuvre étrangère

Berman d tizri taseklant i yettnadin yef usiwed n yidles nay adris n tazwara .

Imi adris n tazwara akked udris n wawađ ilaq ad ilin duklen am twerqet yesean yiwen n wudem .

1-7-Tizri n Nowotna

D tizri i ibdden yef tasleđt n uzamul n tesnilest n tinawt¹⁶ yef talya n yizamulen amgayan n Jean Claude Coquet¹⁷.

D tazwart n yiwet n tsuqilt n tmedyazt Tapulunit yer tutlayt tafransist , i tegga Nowotna , tessufey-d tarrayt-ines taneggarut-a deg tseladđt n yidrisen n tsuqilt , tarrayt-a tebna yef tezrawt n yinaw d yisental n tiginawt .

2-Tizri timsefsrt n tsuqilt

2-1-Assisen n tezri

Tizri timsefsert n tsuqilt , nay tizri n unamek i d yettwasnernan s yur snat n temsuylin tiyi d : Danica Seleskovitch akked Marianne Lederer , deg uyerbaz unnig n yemsuylen n Lpari¹⁸ (ESIT)¹⁹.

Tizri-a ternnerna deg yiseggasen n 60 s yimnadiyen deg tayult n ufser . Imenzayen n tezri-a jerrden deg yiwen n wedlis i yedin i d yefyen i tikkelt tamezwarut deg 1984 s wezwel “Afessar ilmend n usuyel”²⁰.

Deg yiseggasen n 1990 , tizri timsefsert tettwasemres dayen deg yeđrisen iseklanan .

Timusnawin-a i d yeslulen tizri-a smersent agemmuđ i d yekkan deg termit tasnimant ladya tizrawin yerzan ayen i wumi qqaren “la neuropsychologie” J.Barbizet deg cfawat akked leqdicat n Piaget yef tegzi

¹⁶ Magdalena Nowotna, *le sujet, son lieu, son temps : Sémiotique et traduction littéraire*, éd Peeters, Paris/Louvain, 2002, p 120. « Cette approche est basée essentiellement sur l’analyse sémio-linguistique des énoncés ».

¹⁷ J.C-Coquet, *La quête du sens*, éd PUF, Paris, 1997.

¹⁸ Chikhi Mokrane, *Tazrawt yef usuqel n wungal seg tařabt yer tmaziyt Amedya n wungal*: « Kayfa tarđaœu mina diaba duna an taœudaka » n Emara LEXXUS, aktay n Imajister, taseddawit n bgayat, 2015, p 29

¹⁹ Averbaz-a n tsuqilt yella deg tesdawit n Sorbonne Nouvelle (Lpari).

²⁰ Ibid, p 29.

i wezraw n yikalan n tsuqilt , ad ner lwelha-nney yer yikalan i iqerben yer wallay akked tmusni . tizri-nsent teqqen s waṭas yer unamek n uḍris aneṣli , tizri-a terza anamek akked ufesser (dayen i d yura d wayen i d yenna umeskar) . Inumak d igemmudən n sin-a akked lefhama n unamek deg tseddarin elayen deg tusna i cerken gar umselsiwel nay gar n umeskar akked umsuyel , sin akkin , aqabel gar n weḍris akked tyessa tamusnant n umsuyel ur yettawi ara yer unamek.

Tiyessiwin timusnanin udsent yef ufecku amusnawan akked usatal amusnawan .

Afecku amusnawan d tusna n tmuyli akked yiḥulfan yef wacu ara yebnu umsuyel i wakken ad yettwafham weḍris ad nefhem tudert n umsuyel , akken tzemmar-is tsnilsanin akked tmusni-ines n berra n tesnilest , annect-a yettaja imeyri ad yeg anamek i wawalen n uḍris .

Asatal amusnan yettili d amazzal akked tmusni i d yettwafhamen seg tyuri n uḍris imsuyel , mi ara ad yaf umsuyel uguren deg usuḍel annect-a yekka-d seg lixṣaṣ n tyessa timusnanin , imi yettak-as ala anamek i wawalen nay anamek asnilsan kan i weḍris²¹ .

elaḥsab n tezri timsefsert , amsuyel ilaq ad yili d imezli yef uḍris n tazwara i wakken ad yessnfali agbur agdazalan , ayanib d taseddast n tutlayt yer wacu i d yesusul , s usexzen n unamek n uḍris n tazwara, ad yezg ihi d anemgal n unigtengel, nay tasuqilt awal s wawal . Tizri-a temgarad gar kraḍ n teddiyın deg yiberdan n tsuqilt :

-tigzigert n unamek , asefruri d talsenfalit n inumak deg tutlayt n wawaḍ , iwakken ad temmag tamhalt-a , amsuyel ilaq ad yerzem yer uḍris akken ad yessufey anamek .

²¹ Mokran chikhi ,op,cit 30

Akken i d tenna Marianne Lederer :*“asuqel mačči kan d tamhalt yef tutlayin maca ilaq ad tili tamhalt yef unamek”*²².

Ihi akken i d iban , tizri-a tefka azal i ymeyri n uđris anican yernu ilaq ad yili weđris n tsuqilt yettwafham , yeqqen yer yilugan n tutlayet taneşlit. Timusnawin n tezri-a sneqdent deg tezrawt-nsent tizriyin tsnalsiyin n tsuqilt i yletthan ala d uzamul d asuyel awal s wawal .

Amsuyel deg tezri timsefsert ilaq ad yefhem anamek n weđris ney n yinaw ur nelli ara kan d agemuđ n wayen i yellan yakan , lameena ilaq ad yili d tusna yettwacerken akked imeyri . Yiwen seg yiferdisen igejdanen n tezri timsefsert macci d asuyel n tutlayt n tazwara , lamena d ađris deg wacu ara ad nessenfali deg tutlayt-nniđen , imi ilaq tinfaliyin n weđris n wawađ iaq ad ilint d tid iwatan akked uđris n tazwara , imi tasuqilt macci d snesla n wawalen akked tenfaliyin akken yella lhal deg tesnilest akked yedlisen n umahil imi annect-a yettawi yer tsuqilt ur nban ara ur nesēi ara anamek , maca deg tsekla amyaru akked imeyri ur iħettem ara ad ilin myeqraben , imi imeyri ilaq ad yefhem ađris n tsuqilt .

Deg umecwar n tsuqilt taseklant nezmer ad d- nini d akken yessyleb usuyel n wawal s wawal , imi llan yemsuylen yettwalin d akken tutlayt s timad-is ara ad yawđen yer yeswi n ugerrez n weđris aseklan , ihi byan ad ren tutlayt-nni s wacu ad ssuylen d tutlayt n tazwara .

Imi tizri timsefsert akked umgired yellan gar n tsuqilt taseklant akked tsuqilt-nniđen , yella umgired n unamek kan imi tizri-a ad t-id naf tettili deg tsuqilt taseklant acku dinn ad naf tasuqilt n unamk.

²² Marianne Lederer, *La traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif*, éd Hachette, Paris1994, p 59.
« Traduire ne peut pas être seulement une opération sur les langues mais doit être une opération sur le sens ».

Ugur n tsuqilt taseklant nettaf-it s waṭas deg yeḍrisen : ama deg uqeed nay ismawen , ney tugniwin i d- yesban akked wawalen i d- yessawaden anamek kan²³.

2-2-Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert

Abrid imsefser n tsuqilt yebna γef usufey n tektiwin , s tririt n unamek d ufsar-is. Aḍris d netta i d tayawsa ilmend-is i d tella tsuqilt , imi annect-a ur t-nettaf ara deg tsuqilt tasnilsant i d iḍerrun γef uswir asnamkan n wawal , ney γef uswir n tutlayt n berra i wsemres n tutlayt n wawaḍ . tizri timsefsert tebḍa iberdan n tsuqilt γef kraḍ n taddiyin : tigzigert n uḍris n tazwara , asufey n unamek d talesenfalit n unamek deg tutlayt n tazwara .

2-2-1-Tigzi n unamek

Tigzigert-a tesεa azal d ameqran deg yiberdan n tsuqilt , aya d tazwara n webrid-a , imi ula d amsuγel ula d netta d imeγri , ihi ilaq ula d netta ad yefhem aḍris, lameena d imeγri i yemgaraden γef wiyawḍ acku d netta ara ad yesfehmen wiyawḍ ur nezri ara aḍris n tazwara .

Iwakken ad nessuγel aḍis , tiwtelt tamazwarut yessefk ad nefhem anamek n uḍris. Ifrdisen n tsnilest ur caḍen ara i wakken ad ssegzin anamek n uḍris .

Iwakken ad nessiweḍ tikti iwatan ilaq ad nessqdec aṭas n walallen i d biynen imyura n tezri timsefsert n tsuqilt :

Isemmeden imusnanen ney timusniwin berra n tsnilest . annect-a yelha dayen deg yeḍrisen n tpragmatit ney iḍrisen iseklanen Fortuna Israel d

²³ F.ISRAEL et M.LEDERER , la théorie Interprétative de la Traduction , de la formation à la pratique professionnelle ,p 161-165

yiwen seg imusnawen n tayult n tsuqilt taseklant deg L'ESIT , yettwekkid-d yef wazal n tmusniwin n berra n tesnilest deg tegzi n weḍris aseklan yenna-d : *“Aḍris ur ilaq ara ad issiked deg yiwen n tarrun , am yinaw aḥerfi maca deg wassayen-is akked iferdisen-nniḍen berra n tsnilest i d yettaken anamek , yeeni am yinaw i d ikecmen deg tegnit takmamt n tyiwelt isergen tegzi , deg usemdu akked wawalen ur d-nan ara d nekni i yettarun inumak deg yisegzawalen²⁴.*

Γef waya nufa-d azal i tesa tegzi i tessuter akkin i wawalen d iberdan-nniḍen n tsnilest iwakken ad fken anamek i weḍris ara ad nessuyel .

2-2-2- Asufey n unamek deg wawal

I wkemmel n tirmi deg tsuqilt , snat n timusnawin n tezri-a : Danica Seleskovitch d Marianne Lederer welhent-aγ-d yef tilin n yiwen n uferdis yesεan azal deg tegzi :d amecwar neγ usatal amyagan , yettfruri-d , yettuyal d anmek .

Amecwa-a yezmer ad yettwaseqdec deg taywalt : nekni ntettu awalen i sseqdacen yemsawlen , lamena yettyima deg cfawat s tanayt n tmusni-nney berra i tutlayt .

Asufey n unamek yessegzay-d anamek d usmekti anallay d urmyagan yettdaras-it-id deg yiwen n wakud mi ara ad nsel i yinaw neγ mi ara ad nyer aḍris .

²⁴ Israël Fortunato, *La créativité en traduction ou le texte réinventé*, article publié dans : Recueil d'articles en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris, 2003, p109. « Le texte ne doit pas être envisager dans sa seule matérialité, comme un simple fait de parole, mais dans sa relation avec tous les autres éléments extralinguistiques qui contribuent à lui donner un sens, c'est-à-dire comme un fait de discours intégré a une situation concrète de communication qui seule permet de l'appréhender. En effet les mots ne disent pas tout et ne nous livrent au mieux que les significations consignées dans les dictionnaires»

Deg tira asufey yezmer ad yesɛu adeg s umgared n wakud i yezmer ad ieiwed tayuri , ad yuɣal ɣer deffir annect-a eɛlaḥsab n yimeyri deg tmusniwin n berra n tsenilest .

eɛlaḥsab n Marienne Lederer asufey n unamek deg tsuqilt yuran : “ *taguri deg lbal n umsuyel ɣer wayen i yebya ad yini umqeskar deg yizen-is , tettased deg timawit wala mi ara yili yizen d aḍris . Aya imi ibeddel i yelaqqen ad as-d-yedru i weḍris n tazwara ɣas ma talɣa-s ad teqqim akken tella maca yettuḥettem ɣef umsuyel ad inadi ɣef yimegdayen usriden ur nemɛeba ara akked ttifin n yigdazalen i wulmen*”²⁵.

Iwakken awal ad yettwasufey yarnu ad fɣen deg usatal-is amyagan wa ad yuɣal d anamek , ilaq amsuyel ad yessexdem timusniwin berra n tutlayt .

Amsuyel ur nessqedac ara asefruri ad d-yeɣli deg wugur n usezmel (tasuqilt awal s wawal) , ayen i d-it-yettaḡḡan ad yssemres arwasen iseddasen .

2-2-3- Talesenfalit s tutlayt n tazwara

Amecwar-a qqaren-as dayen “ *asmiskal*”, d agemuḍ n tsuqilt , d tanfalit n unamek yeḥfrurin deg tutlayt n tazwara .

Asuyel n uḍris , yefɣ-d deg tekti n usefruri . D taseddaset i yemgaraden seg tutlayt ɣer tayeḍ , ilaq ad ner lweɛha-nney ɣer unamek it-bennu tefyirt deg tutlayt n wawaḍ .

Marienne Lederer tenna-d ɣef waya : “ *tutlayin mgaradent macci ala deg umawal-nsent , d tjerrumt-nsent , lameena temgarad dayen wamek i d senfalayen ɣef tektiwin wid i d yettmeslayen*”²⁶.

²⁵ Lederer Marianne, *La théorie interprétative de la traduction, un résumé*, in Revue des Lettres et de Traduction, n°0 3, Université Saint-Esprit, Kaslik-Liban, 1997, p 17. « La prise de conscience par le traducteur de ce qu'un auteur veut dire dans un passage donné. Elle est cependant moins naturelle dans l'opération écrite que dans l'oral. En effet la rémanence têtue du texte original dont les formes veulent survivre à tout prix appelle la recherche de correspondances directes qui s'opposent à la découverte d'équivalences satisfaisantes ».

²⁶ Lederer Marianne, op. cit, p 17. « Les langues sont différentes non seulement dans leur lexiques, dans leur

Deg umecwar-a amsuyel ur yettwali ara ayun n yal awal deg yinaw uqbel ad t-id-yessuyel , nengal amsuyel ad iwali yer wawal deg wattal-is , ayen i d as-d-yettaken anamek iwulmen .

Iwakken ad nessexdem agdazal n weḍris , ilaq ad d-nissin tignatin i yef wacu yebna weḍris , ad nefhem azenzen n umyaru .

Iwakken ad nessegzi tayawsa deg tutlayt-nniḍen , ilaq ad naf anamek n tyawsa-nni deg tutlayt , ilaq dayen ad d- negzu aseḡzen n umeskar . mi ara yili lixšaḡ n umawal ad neddem amedya n wawalen-nni s wacu nezmer ad nessegzi immektiyen neḡ tilawt tatrart , deg tegnit-a yenna-d Fortunato Israel : *“Lixšaḡ n umawal macci d aewwiq , ma yella ur nufi ara akk agdazal deg tutlayt-nniḍen acku ulac deg-s tilawt i nebya ad d-nessuyel seg yidles tutlayt n tazwara , nezmer ad nebder tilawt-a s yiberdan-nniḍen . aya s usemres n wawlen n wawal ajentad deg tutlayt n wawad . Abrid-a n usekcem yerna berra i teginatin n tasuqilt”*²⁷ .

Ma d uguren n usenfanli n yimselya idalsanen , Forbtunato Israel yessuter talalit tuzḡalawal d usegzi : *“izamulen idelsanen yezmer dayen ad yerr s wudem arusrid tarrayin tuzḡlawalin , d isegziyen , d ayen ara d-iseknen iswi i yuran irem , d ayen ara ad yerren lwelha yer ugbur-ines”*²⁸ .

3-Tamiḡrant n tezri timsefsert n tsuqilt

3-1-Timusniwin berra n tsenilest

grammaire, mais aussi dans la façon dont ceux qui les parlent expriment leurs pensées ».

²⁷ Israël Fortunato, *Limites du transfert culturel en traduction*, in Recueil d'articles en traductologie, ESIT, Paris, 2003, p191. « Le vide lexical n'est plus un obstacle. En effet, s'il n'y a point de terme correspondant dans l'autre langue parce que la réalité n'existe pas dans cette culture, il est toujours possible de l'évoquer par d'autres moyens. En empruntant le terme étranger, démarche langagière courante en dehors de tout souci de traduire ».

²⁸ ibid ,p191. « le trait culturel peut aussi être rendu de façon plus indirecte au moyen d'une paraphrase, d'une explication, le but étant alors moins de transcrire le terme que de renseigner sur son contenu »

Marianne Lederer akked Danica Seleskovitch wekdent-d deg yimagraden-nsent yef wazal n tmusniwin n berra n tesnilest i d tenjeh tsuqilt sxedment tamidrart “*tayessa tamusnant*” n tussna akked tmusniwin n umdan .

Marianne Lederer tesbiyn-d azal n tyessa tamusnant akked lehwij n tmusniwin berra n tesnilest i wakken ad tgerrez tsuqilt .

Deg tama-nnidn , amsuyel ilaq ad ihegi uqbel ad yebdu asuyel , macci deg wennar n tesnilest , macca deg unnar asentalan akked umselyan , iwakken ad yessiweḍ ad yessuyel anamek akken yelha .Imterǧm nay amsuyel ilaq ad yefhem agbur n yinaw uqbel ad yessiweḍ anamek deg tutlayt wawaḍ . Ihi macci d tusniwin tsnalsanin ara d-yefken azal i yeberdan n tsuqilt timsefsert , maca d tigzi n unamek .²⁹

3-2-Aselkem d teflalayt n yinaw

Inawen akk udsen yef sinn n yeḥricen , aḥric n teflalayt akked uḥric n uselkem .Taflalayt d aḥric d aḥric n usenfel deg yinaw .

Iwakken ad yettwagzu unamek-is (inaw) , nay ad yettwagzu wayen yebya ad yini umeskar , ilaq ad tyer d taflalayt s tegzi n unamek n ur-yenna (non-dits) s ḡur ameskar, i yellan d aḥric n uselkem n yinaw , tisiqilin akk ur zmirent ara ad ḥebsent asnas deg tutlatyt tanicant n uselkem n yinaw, “ilaq ad ner lwelha yer yinaw n uselkem i yetteddun s teflalayt .³⁰

3-3-Tangisemt n yinaw

²⁹ Mokran chikhi , op,cit ,p31

³⁰ibid , p32

Ger Marianne Lederer tagnisemt d umuy asinaw n yisem , maca deg tulawt d idiwenniyeen i yesaan assay amawan akked ta , tagnisemt taqburt anamek-is d “*aħric n kullec*”. Tagnisemt Talidiraret d amegdu n uħric s teflalayt n unamek deg yinaw .”*wwiy-d seg tesnukyikset iremtangisemt i wakken as as-d-semmiy i weħric affalay n unamek*”³¹.

Marienne Lederer tegga ayedbu yef yal tutlayt i yegan kra n yinumak i wallen ad mmlen tayawsa d tmiđrant . Am tutlayin yemgaraden s kra n yinumak yemxalafen , asuyel n weđris s umegday yettak-d kra n yigmmad isehlen .

“*Nettaf tumant tengisemt deg uswir n wawalen iwakken ad seun talya : taṭlyanit i yettwlen s talya (quadra) , tafransist d tajerrumma (taflwit) , tagnizit d agemmuđ inessexdam deg (painting) . Deg yiwen n tumant s tfransist le robinet (fruit) , s teṭlyanit (il perd) , s tlalmanit (il court) . Aybalu d yiwen , tangisemt , d aħric s taflalyt n unamek yemxalafen*”³².

Tumant n tangisemt tessegzay-d iwacu tasuqilt d tamhalt yef unamek mačči yef tutlayin . aħric aflalay n uđris d asulfu n yinumak i yettextir umsuyel iwakken ad yesselyu ayen yebya ad yini umeskar .

Aħric n uselkem yesaa tayessa tamusnant n umsifađ . Tanzarirt gae n uslkem d teflalayt n weđris ixeddem talalit n unamek n uđris : “*Iwakken ad nerr tangisemt seg yiđrisen ilaq ad naf atas n yinumak , deg tsuqilin tangisemt yettaru-tt umsuyel , yessenfalay igdazalen*”³³.

4- Iberdan n tezri timsefsert n tsuqilt

³¹ Lederer Marianne, *la traduction aujourd'hui*, op, cit, p 46. «J'ai repris à la rhétorique le terme synecdoque pour désigner la partie explicite du sens ».

³² Ibid, p 46. « On retrouve le phénomène de la synecdoque au niveau des mots pour le même objet : l'italien caractérise une forme (quadro), le français une surface (tableau), l'anglais le résultat du produit appliqué à la surface (painting). Pour le même phénomène, en français le robinet (fuit), en italien (il perd), en allemand (il court). Le référent est le même, la synecdoque, partie explicite du sens différente »

³³ Lederer Marianne, op, cit, p 47. « C'est tout au long des textes, que les synecdoques librement composées désignent des sens plus vastes que leur sémantismes et c'est tout au long des traductions que les synecdoques librement recomposées par le traducteur, créent des équivalences ».

Deg tsuqilt timsefsert , amsuyel yessexdem sin n yiberdan i wakken ad yesmeskel inumak deg tutlayt n wawaḍ . sin-a n yiberdan d wi :
Tasuqilt s ubrid n yimegdayen akked tsuqilt s ubrid n yigdazalen .

4-1-Tasuqilt s yimegdayen

Tasuqilt s umegday d asras n wawlen deg tutlayt n wawaḍ anamek n umegday d tillin n yifedisen deg tutlayt anda ilaq ad naf awal it-yettqabalen deg tutlayt n wawaḍ . Aseqdec n ubrid-a yelha kan i tsuqilt yesṣan yiwen n unamek am yismawen n yemḍanen , iyersiwen d wawalen , izwilen ismawen imazlayen , yiran n tfukas .

εlahṣab n Marienne Lederer , abrid-a yelha kan iwakken ad naf imegda n wawalen i ḥerzen azal-nsen berra n yinaw ney daxel-is : “ *Tamusni n wayen i wumi ilaq as as-d-naf imegda n unamek-is ilaq ad nissin amek ara ad naf awalen i ḥerzen azal-nsen anda byun rsen , ula berra i yinaw ney zdaxel-is , ama ṣṣan azal i yerzan amatu ney d uzzig .D . Seloscovitch (1973), tegga tazrawt yef wawalen i yerzan tasuqilt s yimegdayen , i yef tenna dakken ilaq ad ten-yissin , mačči ad ten-yegzu , ama d imḍanen ney d ismawen imazlayen ney izwilen...*”³⁴

4-2-Tasuqilt s yigdazalen

³⁴ Selescovitch Danica et Lederer Marianne, Interpreter pour traduite, op, cit, p 209. « Apprendre ce qu’il convient de transcoder, c’est apprendre à identifier les mots qui, conservant la même valeur hors contexte et dans le discours, possèdent une valeur soit générale soit dans un domaine déterminé. D.Seloscovitch (1975) a traité des (mots traduisibles), dont elle dit qu’ils sont objets de savoir et non de compréhension, les chiffres, les noms propres, les énumérations,... »

Marianne Lederer tweeked-d deg udlis-ines *“la traduction aujourd’hui”* belli : *“inadiyen akk i xedmen deg weswir n L’ESIT nnan-d d akken tasuqilt s yigdazalen teşleḥ akk i tutlayin , akked tsekka n uḍris n tsekla ney tdukkes , aḍris n usugen ney n tilawt”*³⁵ .

Tasuqilt-a temxalaf γef tsuqilt s ubrid n yimgdayen i yelhan kan deg kra n tegnatin , tasuqilt s yigdazalen tessuyul anamek s teflalayt s kra yiskiren n tutlayt n tazawra .

*“Amsuyel ur yezmir ara ad yili d imekti yer umeskar , ad yerr yer usuyel n tutlayt –is . Yal tutlayt n sin-a n yeḍrisen yesea yiwen n weswir n tasenyanibt . Am yisental n yinaw , ameskar uqbel ad yessenfali awalen , ilaq ad yegzu tikta-ines , tama-nniḍen amsuyel ilaq dayen ad yessmiskel deg tutlayt-is lqaleb i tikta i yebya ad yegzu”*³⁶ .

Taggrayt

Tasuqilt d tusna i d -iæddan γef waṭas n wuguren imi tamuyli n yimusnawen temxalaf gar n yimusnawen-a ad naf : Nowotna , Nida , Antoine Berman , Johne Catford , George Mounin , Vinay akked Darbelnet , Verneer , Marianne Lederer , Danica Seleskovitch .

tizri timsefsert n tsuqilt d tinn i d ibanen deg iseggasen n 60 deg uγerbaz unnig n yimsulya n Lpari ESIT (taseddawit n Sorbonne Nouvelle, Paris) s γur snat n tegmayin : Lederer Mariane akked Selscovitche Danica .

Tizri timsefsert tefreq iberdan n tsuqilt γef kraḍ n yinurar :

³⁵ Lederer Marianne, La traduction aujourd’hui, op, cit p 41. « que toutes les recherches effectuées au niveau de l’ESIT affirment que la traduction par équivalence est valable pour toutes les langues et tous les types de textes, littéraires ou techniques, textes de fiction ou de réalité »

³⁶ Ibid, p 50. « Le traducteur ne peut rester fidèle à un auteur s’il se borne à traduire sa langue. L’auteur écrit dans sa langue, le traducteur écrit dans la sienne, de telle manière que les langues des deux textes soient du même niveau stylistique. Comme tout sujet parlant, l’auteur s’exprime en avançant les mots qui font comprendre ses idées, il appartient au traducteur de faire de même, de formuler dans sa propre langue et selon son propre talent les idées qu’il doit faire comprendre et les sentiments qu’il doit faire ressentir »

tigzi n uḍris n tazwara , asufey n unamek seg wawal akked talesenfalit n unamek deg tutlayt n tazwara , s wannect-a amsuyel ad yessiweḍ ad yessuqel anamek i yellan deg tutlayt n tazwra .

Ad naf dayen mgaradent tmiḍranin n tezri-a , llant dayen tmusniwin berra i tutlayt , aselkem d teflalayt , tangisemt n yinaw.ad naf dayen tizri-a tessemres sin n yiberdan :

tasuqilt s yimegdayen akked s tsuqilt s yigdazalen .

Deg yixef i d- iteddun ad d-nwali amezuy n tsuqilt tamaziyt d wamek yella uɛeddi-ines seg tallit yer tayeḍ , akked tsuqilt tagraylant .

**Ixef wis krad
Amezruy n tsuqilt n
tmaziyt**

Deg yixef-a ad nemeslay ɣef umezruy n tsuqilt n tmaziyt add-nefk umlan ɣef tsuqilt n tmaziyt s umata , sin akkin ad d-nebder amkan n tsuqilt deg teglest , dayen deg tallit tineslemt , deg tallit n tmehersa akked tallit tamirant, ad d-nemmeslay dayen ɣef tsuqilt seg taerabt ɣer tmaziyt , deg tagara awal ad yiliyef tsuqilt n tsekla tagraylant .

1-Awal ɣef tsuqilt n tmaziyt

Ma nerra lwelha-nney ɣer tezrawin i d-yellan ɣef tsuqilt n tsekla ɣer tmaziyt ney tasuqilt n tsekla tamaziyt ɣer tutlayin-nniđen am tefransist d taerabt, ad d-naf llant tmuyliwin i d-fkan yinagmayen i iqedcen deg uđric-a. Elađsab n Bala Sadek, akken tebyu tili tsuqilt, dima yettili umgired gar n uđris n tazwara d uđris n wawađ , aya imi i d-tettili tukksa n yiferdisen deg ueđris n tazwara¹.

Ma ɣer Imarazen Moussa yettwali dakken tasuqilt mačči d abrid isehlen akken i d -yettban, imi amsuyel yessefk ad yissin tutlayt n tazwara i wakken ad yessiweđ ɣer yiswi n tsuqilt n uđris n wawađ, tasuqilt-a ur tqebbel ara abeddel akken i d -yettban deg uđris n tazwara, deg lihala am ta ur nettuđwaj ara tasuqilt , nezmer ad nbeddel tutlayt, deg wayen yerzan agbur akked yiđbula n ugbur , acku tisuqilin akk seant cituđ n umsasa akked usnulfu, amsuyel ur yezmir ara ad yettkel ɣef yigdazalen kan nay ɣef wawalen it-yettqabalen deg tutlayt n wawađ , yessefk ad yesu tamusni igerzen deg tsuqilt.²

¹Bala Sadek , le traduire et ses enjeux en tamazight ,Tasuqilt n wungalen yuran s tfransist ɣer tmaziyt d taerabt.28 d 29 ctember 2011,Axxam n yedles "Mouloud Memmeri" ,Tizi wezzu .

²Imarazen Moussa , le traduire et ses enjeux en tamazight ,Tasuqilt n wungalen yuran s tfransist ɣer tmaziyt d taerabt.28 d 29 ctember 2011,Axxam n yedles "Mouloud Memmeri" ,Tizi wezzu .

2-Amezruy n tsuqilt n tmaziyt

Tasekla tmaziyt d tin yettwasnen zik s timawit, maca ticrađ n tsuqilt uýent-d ađar seg zzman aqdim akken i d-yura S.ZENIA : “*kra n yiybula n umezruy rran tilin deg tefriqt ugafa , n yittaftaren yuran s tmaziyt yer tasut tis 09 seld talalit n Sidna Eissa , i d-yettawin yef tesređt n L’islam*”³.

Abrid n tsuqilt d win yellan yettkemil , yettidir yer Yimaziyen , imi tisuqilin timezwura yer tmaziyt ur llint ara d idrisen iseklanan , ur llint ara d idlisen usnanen maca d idlisen n tesređt ladya tineslemt .

Imi amezruy n tsuqilt d win i yettmhazen seg tallit yer tayed ad d-nebder deg waya :

2-1-Tasuqilt di tallit n teglest

Ma yella yer yimaziyen , tisuqilin tiqdimin i yufan yimazrayen ttuýalent yer Imi asuqilt d yiwen n warmud i tessan talsa seg zik, tisuqilin timenza ttuýalent yer useggas n 3000 uqbel talalit n Sidna Eisa , imi inagmayen deg tussna n umezruy ufan kra n teblađin deg tmurt n Mađer akked Leiraq n zik ttawarunt s tutlayt tahiruylifit akked Tsumirit.

Tallit tinumidit, yer 300 n yiseggasen uqbel talalit n Sidna Eissa . Isebdaden Ilibiyen yella di yal tamnađt n Tmazya d tbut yef wannect-a. Seg yisebdaden yesan azal di tsuqilt ad d-nebder : “*Asbdad n Duga*” i yellan deg Tunes.⁴

³ZENIA.S, P.01 : « *traduire du ou vers le tamazight* » : [http:// www. Berbères. Net](http://www.Berbères.Net): « Certaines sources Historiques font remonter l’existence, en Afrique du Nord, de manuscrits en tamazight au 9ème siècle de notre ère, traitantes essentiellement sur les fondements de l’islam »

⁴ Gabriel Camps , Encyclopédie Berbère XVI Djalut-Dougga.1995.p2522-2524

Duga d yiwen n umkan yella deg usammar n tmurt n Tunes, jjant-id yimaziyen imezwura , amkan-a yettwassen atas, ttruhun ġur-s si yal tamurt ttzurun-tt-id. Tamdint n Duga tesea amezruy meqqren, llan yexxamen deg-s akked lemġamat ttuġalen ġer tallit Tanumidit , ad naf dayen imukan anda eebden , leħyud-nsen ttwareqmen, ttuġalen ġer tallit n Massinisa , ssefalayen-d s sin n yinumak yiwen s tqertajit wayeđ s tlibit (Tamaziġt). Deg usbedded-a ad naf ađris yura s tutlayt tabuniqit ddaw-as tasuqilt-is s tutlayt talibit (tamaziġt) yura s yisekkilen Ilibiyen n usammar (tiffinay)⁵ .

Deg tugna-ya amedya ġef tsuqilt seg tmaziġt ġer tbuniqit deg usebdad n Duga (Tunes) :



⁵ Gabriel Camps ,op,cit p 2524

2-2-Tasuqilt di tallit tineslemt

D idrisen n tesređt i d imezwura deg tsuqilt di tallit tineslemt am wakken i d yenna S.Chemmakh (2005:12): “*Mebla ccek d Leqran i d ađris amezwaru i yef tella tsuqilt d umsasa yer tmaziyt n tmurt n leqbayel*”⁶.

Deg tallit tineslemt, tsuqilt tesa amkan deg tmura i yer yekcem lislam anda ad naf idlisen n tesređt ttwasuqlen yar wađas n tutlayin. D amedya, yettwasuyel Leqran yer nnig n 40 n tutlayin. Turkiya , Pakistan , Andunisiya d Iran , timura-ya akken ma llant , seant Leqran yuran s tutlayin-nsent.⁷

Deg lqern wis 10 tagelda n Berreywađa tessuqel Leqran yer tmaziyt , acukan tagelda-ya sseylin-tt yimussuyen isunniyen yellan di tallit-nni , acku ttwalin deg usekkud-nsen , ayen txeddem d lekfer , d tuffya i ubrid n sswab, sseryen kra yellan d nnesxa yuran s tmaziyt . Tura i d-yeqqimen deg-s ala kra n yifettusen deg yisalayen n tmura n Umalu .

Gas ma tessawed tgelda n Berreywađa ad as-tegg lsas i usenfar-a di lqern wis 10, maca tigeldiwin timaziyin-nniđen i d-ilulen di tallit-nni , bđal tin n Lmuwađđidin d Lmurabiđin , nnuyent mgal Berreywađa , ttwalint ayen i txeddem d lekfer d tuffya i ubrid n sunna . Elađsab n M.Chikhi : “ *Lebyi n tririt n wazal i tutlayt d yidles amaziyt ur yejli ara , imi i teyzi n umezruy , nnernant termitin n wid ierrden ad arun s tutlayt tamaziyt awal akk ezizen yer yimdanen , awal akk yesan azal ger wawalen : awal n Rebbi.*”⁸

⁶S.Chemmakh (2005:12) : “le coran est sans doute le premier texte traduit et adapté en berbère Kabyle »

⁷MokraneChikhi ,Asenfar iY ebdaS alih ben Tarif...ikemmel-as Remdan at Mensu , Leqran s tmaziyt ,14 février 2011

⁸Ibid , Mokrane Chikhi , Leqran s tmaziyt ,14 février 2011

Aṭas n wid yura leqran s tmaziyt deg tallit-a , ɣas akken seān aṭas n wuguren , maca d lbyi-nsen i wesnerni d usbin n tutlayt n tamziyt i tenyessawḍen ɣer waya , ihi seg yemsuɣlen n tallit-a ad d-bder :

Salih ben Tarif : d netta i d amezwaru akk i d yessuqlen neɣ i yuran Leqran s tmaziyt , imi deg usenfar-is , Salih iruḥ ɣer libeid , mačči kan d tasuqilt i yegga , maca yessufey-d Leqran d amaynut i d-yettwaweḥḥen seg wansayen n yimaziyen .Salih ben Tarif “Nnbi Amaziɣ”, d netta i d aqerruy n Berrywata i tesbedd taqbilt tamaziyt n yimesmuden deg tama n umalu n Tmazya di Lqern wis 10 . Gar wayen yellan d sseba di tallit-nni, d akeččum n umussu n yixariɣiyen i yettnayen mgal meḥyaf i xeddmen lhukkam aɛraben deg yigduden inselmen-nniḍen bḥal ifarsiyen d yimaziyen.

Salih neɣ *Salih Lmumnin* am akken i as-ssawalen , yura adlis s tmaziyt deg-s tmanya n tsurtin , Tisurtin-a ɣef akken i d-yenna fell-asant umnadi Mohend Akli Haddadou deg udlis-is (*les berbères célèbres*) ; azgen segsent yesea ismawen n nnbiyat i d-yettubderen di Leqran , azgen-nniḍen yesea ismawen n yiɣersiwen am : afulus (ayaziḍ) , tasekkurt d ujrād .Rnu ɣef waya , yexdem-d isuḍaf (leqwanen) n tesreḍt (ddin) i deg yella wanda mgaraden akked wid n yimselmen-nniḍen .

S wakka ad iqim Salih i lebda di ccfawa n ugduḍ n Tmazya , d amezwaru i yuran s tmaziyt , d amezwaru i as-yeggan leqrar i tutlayt d yidles amaziɣ⁹.

Di tallit-nni dayen iban-d umsuyɣl-nniḍen :

⁹Op cit , Mokrane Chikhi , Leqran s tmaziyt , 14 février 2011

Lmehdi ben Tumert : d win i d-yeslulen tagelda n Lmuwahħhidin , ġas ma yennuġ mgal imussuyen yessemlalen ġar tesređt d yidles , imi ula d netta yura Leġran s tmaziġt , acu kan adlis-a i yura yettwayebba am akken i teđra d yidlisen-nniđen n tesređt yuran s tmaziġt di tallit-nni . Ġar wayen i d-yeqqimen seg yidlisen n tesređt yettwasuqlen di tallit-nni :

- *Kitab El Barbariya* : D tasuqilt n yiwen n udlis n lfiqh n yibađiyen, i yura s taerabt yiwen n umusnaw n dđin isem-is Abu Ÿanem, azwel n udlis “ *Mudawamat Ibnu Ghanem*”, adlis-a yettwasuqlen ġer tmaziġt n Ġerba (Tunes).
- Tasuqilt ġer teġbaylit n udlis n lfiqh “ *Leaqida el sennusiya* “ n Ccix Sennusi, tasuqilt-a tella deg yittaftaren n temkerđit Uleħbib (At Wertilan).
- Deg lqern wis 18 , deg Lmerruk Cix Muħammed Wali Awzel yessuġl s tcelħit ađas n yimagraden n tesređt tineslem¹⁰ , imagraden deg tewsit-a d wid yettwasuqlen daġen deg yiwet n tallit s teġbaylit. Deg wayen yerzan idlisen iseklanan yettwasuqlen seg taerabt ġer tmaziġt , d wid yellan qlilit . Idlisen iseklanan iqburen yettwasuqlen deg tasut talemast ad d-naf : “Mille et une nuit” “ ألف ليلة و ليلة “, yettwasuqlen s tcelħit deg Lmerruk. Tasuqilt n tmaziġt n tmucuha-ya tban-d deg Lmerruk s tġessa yesaean azwel : “*Kitab El Chelha*” yettwakfel-d s ġur amnadi René Basset .

2-3- Tasuqilt di tallit n temharsa

¹⁰El Mountassir Abdellah, *La littératures écrite et la question de l'aménagement linguistique de l'amazigh*, article publié in Actes de colloque international : La littérature amazigh oralité et écriture, spécificités et perspectives, IRCAM, Rabat, 2004, p 139. cité par ChikhiMokrane, Tazrawtġef usuqlen n wungal seg taerabt ġer tmaziġt Amedya n wungal: « Kayfa tarđaġu mina diabaduna an taedaka » n Emara LEXXUŞ, aktay n lmaġister, taseddawit n bġayat, 2015, p 22

Di tallit-a ad naf ađas n leqdicat i d-ibanen ƣef tmaziyt , deg yiswi n useneni , ad rren tamaziyt d tamesbayurt , imi idrisen imezwura i d-yettwasuylen seg tmaziyt ƣer tefransist banen-d deg uzgen n tasut tis XIX, imi leqdic-a iban-d sƣur aserdas arumi Hanotaux d wiyad. Deg tallit-a dayen ƣer yidis n yiserdasen neƣ lœşker am Hanotaux akked ibabaten imellalen (les pères blancs) , banen-d iselmaden am Boulifa i iqedcen deg tsuqilt n tsekla timawit (tamedyazt , timucuha ...).

Deg yiseggasen n 40 Belaid at Eli d netta i d amezwaru i d yesbanen nay i d yeslulen tasekla tamaziyt deg tewsatın timaynutin . İdrisen-a i i yura ttwazergen-d sƣur ibabaten imellalen deg “Yimagraden n Leqbayel”

“Le fichier de documentation Berbère deg useggas n 1963” deg yiwen n udlis yewwin azwel : “ İttaftaren n Belaid neƣ Leqbayel n Yıdelli”¹¹.

Deg idrisen-a ad naf amexluđ gar n tmucuha akked tulisin din ad naf ađris amezwaru aseklan , ara ad nessemress gar n wungalen . Wa d ungal i wumi yefka azwel : “ *Lwali n wedrar*”¹².

2-4-Tasuqilt di tallit tamirant

Deg tallit-a tasuqilt d tin yesean amkan deg yidles imi deg taggara n lqern wis 20, lulen-d yimussuyen yettharaben ƣef yidles amaziƣ mgal tidyulujit taerbuslamit ideg nexrent tmura n Tmazƣa.

Tasuqilt n tallit-a nezmer ad nefreq ƣef snat n tsuqilin :

2-4-1- Tasuqilt seg taerabt ƣer tmaziyt

¹¹Ait Ali Belaid, *Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan*, ed FDB, LarebâanatYiraten, 1963.

¹²Chikhi Mokrane, Tazrawt ƣef usuqel n wungal seg taerabt ƣer tmaziyt Amedya n wungal: « Kayfa tarđaœu mina diaba duna an taœudaka » n Emara LEXXUS, aktay n Imajister, taseddawit n bgayat, 2015, p 41

Ađas n yeybula i d-yeqqaren d akken Muđend Uharun ad yeefu Rebbi fell-as netta seg yimeynasen imeqrannen n tmaziyt , d netta dayen i d amezwaru i yessuqlen Leqran ęer tmaziyt di ttallit tamirant . Deg useggas n 1998 amusniles Kmal Nayt Zerrad, yessufey-d tasuqilt n kra n tsurtin, imi s wannect-a yesseken-d tizemmar i tesęa tmaziyt akken ad tessenfali ula d nettat ęef temsal n tesređt am tutlayt-nniđen .

Deg useggas n 1999 , yessufey-d uselmad n umezruy Johani Lhoucine , tasuqilt n Leqran s tantala tacelđit i yura s yisekkilen n taerabt .Adlis-a yelđa s wađas di tmurt n Lmerruk .Kra n yiseggasen mbeed yessufey-d uylif n tyawsiwin n ddin n tmurt-nney tasuqlit n yinumak n 13 kan n leđzab seg Leqran i d-yessazreg ugellid n tmurt n Sueudiya Fahed Ben Abdelaziz.¹³Deg useggas n 2007 i d-teffey i tikkelt tamezwarut tsuqilt tekemmalit n Leqran s tmaziyt ideg tettwaxdem s tira tumrist n tmaziyt mebla ma yella-d useukkez ęef tutlayt taerabt wala isekkiren-is imi leqdic-a i yegga mass Remđan At Mensur , yekka deg-s xemsa n yiseggasen , yessufey-it-id ęer tezřigin n Ziriab ideg nzant nnig n 1000 n nsaxi ¹⁴ .

Deg useggas n 1991, Farid ęebbac yessuyl-d “*le prophète*” النبي” n Jubran Xalil Jebran . Deg umagrad : “*Regard sur les conditions d’existence du romon Kabyle*” , amusnaw deg tsekla taqbaylit Salđi Muđend Akli yebder-d tasuqilt ęer tmaziyt n wungal n “*Remmana*” “رمانة” n umyaru Azzayri n tenfalit Taerabt řaher Wettar .

Ungal “*Le prophète*” n Jubran Xalil Jebrn yettwasuyel i tikkelt tis snat deg 2014 sęur umedyaz Hassan luni .¹⁵

¹³MokraneChikhi ,AsenfariYebdaSalih ben Tarif...ikemmel-as Remdan at Mensu , Leqran s tmaziyt ,14 fęvrier 2011

¹⁴Ibid ,MokraneChikhi , Leqran s tmaziyt ,14 fęvrier 2011.

¹⁵Mokran chikhi op,cit,p23.

Deg useggas n 2008 amedyaz n tenfalit tamaziyt Brahim Tazayart yessuyel-d yer tmaziyt amud n yisefra n taerabt yesean azwel : “كرزة حمراء
على بلاط ابيض” n tmedyazt tasurit Maram El Misri .

Deg useggas 2013, Buɛlam Messusi d yiwen seg yemsuɣlen iqbayliy n
“*Les fables de La Fontaine*” , yessufey-d yer tezerigin “Tira” tasuqilt n
temɛayin i yura Bidpai yettwassen s taerabt s wezwel : “كليلة و دمنة”, iɛawed-
as tira Abedllah Iben El Muqaffɛ deg tallit talemast .

Tasuqilt-nniđen yesean azal , ta d tasuqilt i d-ibanen deg Lmerruk deg
useggas n 2010 n wungal : “القيح” n ugrawliw amaziyt alibi Saɛid El
Maħruq yettwassen dayen s yisem n Sifaw , tasuqlit-a iga-tt Salah Agram t
s uzwel : “*Arsed*”.¹⁶

2-4-2-Tasuqilt seg tefransist yer tmaziyt

Deg yiseggasen-a ineggura , lwelha n yimyura n teqbaylit ney tmaziyt s
umata tezzi yer usuɣel n yidlišen ilsawiyen yer tutlayt-nšen tamaziyt .

Nezmer ad d-nini d akken amezwaru i kecmen deg unnar n tsuqilt yerna
s wudem yelhan , s wudem i watan wa d Muħiya .

Isem-is n tidet Muħend Ɛabdella , d amedyaz yerna d amyaru s tutlayt
tamaziyt. Ilul deg wass n umenzu n Dujember 1951 deg Yiɛzzugen ,
yemmut deg wass n 07 Dujember 2004 .

Muħya, d yiwen seg yemsuɣlen i d-yejjan aṭas n leqdicat yelhan s waṭas
di tmaziyt, imi yerza asalu i ubrid-a n tsuqilt, ibeggen-d d akken tutlayt
tamaziyt tezmer ad terr yer yirebbi-s yal tidmi akken ibyu tella d tudrigt
nay d tuffirt¹⁷.

¹⁶Mokran chikhi ,op ,cit , p24

¹⁷Ait Slimane Hamid, «*Louni Hocine “Nnbi” n Ğubran Xalil Ğubran*», 28 Avril 2014,

Ad d-nebder seg tsuqilin i yegga Mouhiya Abed Allah :

-Deg umezgun :

- Llem-ik , Ddu d udar-ik , *L'exception et la règle* n Bertolt Brecht Tala , 1974.
- Muḥend Ucaēban , *le ressuscité* , 1980 , Tukkist teffey-d deg tesyunt tidukkla n°617 d 8 .
- Tacbaylit , *la giara* , n Luigi Pirandello , 1982.
- Caēbibi , *Ubu Roi* , n Alered Jarry , 1984 .
- Si Partuf , *Tartuffe* , n Molière , 1984 .

- Am winn yttrajun Rebbi , *En attendant Godot* . Samuel Beckett , 1985.
- Si Lehlu , *Le médecine malgré lui* , Molière 1986. Teffey-d deg tesyunt Awal .
- Sin-nni , *Emigrés* , n Slawomir Mrozek 1991 .
- Sinistri , *La force de maître Pathelin* , n Force Médiévale .
- Axir akka , wali Uḗekka , *le suicidé* , n Nikola Erdman .

Deg tmucuha ad d-nebder :

- Muḥend Ucaēban iččan taxsayt , *Memnon ou la sagesse humaine* , Voltaire .
- Muḥend Usliman di Taheran , *Aventure Indienne* , Voltaire .
- Ccix aḥcraruf n Ylulen Umalu , *la ficelle* , Maupassant ¹⁸.

Yella dayen wamud n yisefra i d -yessuyel seg tmedyazt n J.Prevert , G.Brassens, B.Brecht ...,1978 , isemma-yas *Mazal lxir yer zdat* , tisuraf .

<http://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/137673-nnbi-n-ubran-xalil>. Ass n 22.04.2016.ibedr-it-id Diafi Fazia ,Foudi Lynda ,Akatay n Lmaster , Isekkiren n tsuqilt deg ungal n Remdne ACHAB Ilemzi n tmurt Iqbayliyen .2015-2016.p43

¹⁸[https:// fr.m.wikipedia.org/wiki/Mohya](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Mohya)

Tagara-ya bnan-d yemsuylen n tmaziyt ęas akken ur llin ara d imazzagen deg tayult n tsuqilt lameena gren-d afus, ggan leqdicat deg tsuqilt , rran-d ęer tmaziyt kra n yeđrisen , imi d leħmala-nsen i tutlayt tayemmat-nsen i ten-id-demren ęer waya , s yiswi n usbeggen n tzemret d tukksa n tmuyliwin-nni yellan, d akken tutlayt-a telha kan i ccđeħ sbegnen-d d akken tutlayt-a d tin i d-yefrurin di sseħ .

Deg umeslay-nney ęef tsuqilt ur nezmir ara ad nekfu awal mebla ma nebder-d leqdicat yemmugen ęef tsuqlit seg tmaziyt ęer tutlayin-nniđen imi llant ađas n tsuqilin yemmugen ama seg tmaziyt ęer tefransist , ama

seg tmaziyt ęer taerabt , deg waya nezmer ad d-nebder kra n yimediyaten n leqdicat-a :

J.M.Dallet yegga tasuqlit ęer tefransist i yittaftaren n Belaid At Ali , “*Les cahier de Belaid*” ou “*la kabylie d’antan*”.

Yella dayen Mouloud Memmeri , yegmer-d isefra d tmucuha deg yidlisen yuran s teqbaylit yexedm-asen tasuqilt ęer Tefransist, amedya : *Poèmes de Si Mohand ou Mhand , Poèmes Kabyles anciens , Macahu tellemcahu* ¹⁹.

Tassadit Yacine ula d nettat dayen texdem tasuqilt seg tmaziyt ęer tefransist, amedya : *Poèsie berbère et identité* , deg wedlis-a llan azal n 119 yisefra s teqbaylit , texdem-asen tasuqilt ęer tefransist .Deg wedlis-is dayen : *L’izli ou L’amour chanté en Kabylie*, adlis-a tsuyel-d deg-s ęer tefransist azal n 179 n yisefra d ccnawi n tlawin i d-ttawint s teqbaylit²⁰ .

Taggrayt

¹⁹ https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Mouloud_Memmeri

²⁰ https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Tassaadit_yacine

Deg yixef-a nessawed ad d-nessegzi dakken amezruy n tsuqilt n tmaziyt d win lqayen, imi tasuqilt seg zik tedder yer tama n yimaziyen, maca ar ass-a mazal ur tuy ara turet-is. Aya yas, tasuqilt tamaziyt amezruy-is yettuyal armi d tallit n teglest, anda i nezmer ad naf iznen yuran yef yidyaen am win n usebdad n Duga, ttwasuqlen seg tlibit yer tbuniqilt. Di tallit tineslment, tella-d tsuqilt n Leqran yer tmaziyt rnu yur-s idlisen n tesredt i d-yettwasuqlen yer tmaziyt di tallit-a. Di tallit n temhersa tafransist i tmurt n Lezzayer, iserdasen irumyen llethan-d d tsuqilt s umata n tsekla timawit seg tmaziyt yer tefransist ilmend n tigzi n yidles d wansayen n yimaziyen, yas ma di tallit-nni yakan imrabden irumyen, gan nutni dayen atas n tsuqilin i tsekla timawit yer tefransist.

Di tallit tamirant, s yimeynasen yecban Muħya, tella-d tsuqilt n wařas n leqdicat iseklanan seg tefransist yer tmaziyt ama d ungalen, tamedyazt ney amezgun. Llan dayen leqdicat iseklanan yuran s taerabt i d-yettwasuqlen di tallit-a, am wungal “Rummana” n řaher Wetřar iyef temmug tezrawt-nney. Deg yixef i d-iteddun, ad d-nessisen tasledt i nga i tsuqilt n wungal-a s usnas n tezri timsefsert n tsuqilt i d-nessasen ya deg yixef yezrin.

Ixef wis ukuz

Tasledt n wungal ‘Remmana’

Deg yixef-a ad d-neg tasleđt i wungal n “*Remmana*” i yura Ṭaher Weđđar s taerabt , yerrat-id Munhed Belmadi yer tamaziyt , imi deg yixef-a ad nessegzi iberdan n tsuqilt yettwasmrsen deg tsuqlit-a .

Deg tazawara ad d -nawi awal yef tsuqilt ad as-neg asmekti mezziyen yef yiberdan n tsuqilt imi ad yili umeslay yef ugdazal akked umegday , yer tagara ad nexdem tasleđt i yberdan n tsuqilt i yessmress umsuyl ara ad d-nesken s tfelwiyin anda yal tafelwit ad as-d-nexdem axennit .

1-Asmekti s yiberdan n tsuqilt n tezri timsefsert

Ger Vinay akked Darbelnet i d-yebder George Mounin (1999 : 13) ḥesben tasuqilt d tusna yemmden tesa assay akked tusniwin-nniđen : “ *Tasuqilt d tusna , tesa ttawilat-is akked wuguren-is ulmisen*”¹

Ger Marianne Lederer : “ *tasuqilt d abrid deg wacu ara ad neeređ ad nefhem adriř n tazwara , ad nekkes talya-s taneřlit , ad d-nessenfali s tutlayt n wawađ tikta-ines d ihulfa-is*”².

2-Tasuqilt s ugdazal

D tawil yesseqdac umsuyl mi ara ad naf ugur deg tsuqilt , ur yettaf ara amegday n wawal n weđris n tazwara deg tutlayt n wawađ , dya ad as-yefk agdazal i wawal-nni deg tutlay-is ney deg tutlayt n wawađ³.

¹ Vinay.J.P. et Darbelnet.J. » Cité dans Georges Mounin (1999 : 13) : « La traduction est une discipline exacte, possédant ses techniques et ses problèmes particuliers »

² LEDERER. M, La traduction aujourd’hui, ed. Hachette-livre, Paris, 1994, p11. « La traduction est un processus qui consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis »

³ Abdelaziz Hassani , Contribution à l’étude de la traduction des métaphores cas du Français vers tamazight (Kabyle), Mémoire de magister , université de Bejaia 2015 , p31

Tbedr-d Marianne lederer deg xedlis-is “tasuqilt n wassa”⁴ belli inadiyen akk i yeggan deg lakul unnig n yimterjmen deg lpari ufan-d d akken tasuqilt s yimegdayen tlaq akk i tutlayin akked tewsatn n yeđrisen ama d wid tsekla ney itikniken , iđrisen n usugen ney wid n tilawt⁵

Agdazal d abrid seg yiberdan n tsuqilt , d abeddel ney d aeiwed n usenfali n weđris n tazwara yer weđris n wawađ , imi yessefk ad neħseb tutlayt n wawađ d tagdazalt i tutlayt n tazwara⁶.

2-1-Tafelwit n imedyaten n tsuqilt s yigdazalen

Ađris n tazwara	asb	Ađris n wawađ	asb
جالسة على كرسي وثير	07	Teqqim yef yiwen n ukersi	03
تنهدت	07	Terra-d nnehta	03
كنت أجمل منها بكثير	09	Nekk ugarey-tt s wařas	04
الأعرج العجوز	09	Amyar bu tqejjart	04
إننا لا نستقبل إلا من هو في مقامنا	10	Ur nqebbel ara ala win iqeblen liħala-nney	04
راقت لي فكرة الخروج من هذا الكوخ و هذا الحي	10	Bdiy ttxettrey-d tufya-inu seg uεcciw-agi d lħuma	05

⁴ Marianne lederer ,la traduction aujourd’hui ,paris,1994

⁵ Lederer Marianne, La traduction aujourd’hui, op, cit p 41. « que toutes les recherches effectuées au niveau de l’ESIT affirment que la traduction par équivalence est valable pour toutes les langues et tous les types de textes, littéraires ou techniques, textes de fiction ou de réalité »

⁶ Abdelaziz Hassani, Contribution à l’étude de la traduction des métaphore cas du Français vers Tamazight(kabyle). Université de béjaia, 2015

لماذا يا أمي	10	Acimi ur netruḥ ara a yé ?	05
اهتز الأعرج طربا	10	Bu tqejjart immut si lferḥ	05
أسرعت للالتحاف و قصدت مباركة و إن إلا دقائق	10	Rewley šhrmey imiren qesdey Mbarka kra n ddqayeq kan	05
عند العين غسل أقدامنا من أحوال دروينا	10	Nessared idarren-ntey iččuren d abrun	05
المصابيح الكهرباء	10	Tiftilin n trisiti i ttwaellqen deg igenni	05
خفق قلبي بعنف	10	Yewwet wuliw s ljehd	05
انصرف إلى جشعه يجمع كل ما عند الآخرين	08	Yenya-t uεbbuđ-is ameqran ibya ad ikkes i wiyad kra n wayen sean	08
شارع هادئ نظيف تفوح منه روائح الياسمين و الفل	11	Yiwen n webrid azedgan tezdiy-it lehna d rriḥa n lyasmin	05
مد الأعرج ذراعه نحو سارية باب الحديقة	11	Izzel bu tqejjart afus-is ar yiwet n tεeqquct tella yef tebburt n teḡnant	06
سمعنا رنين	11	Nesla i uṭenṭen	06
لم يسلم علينا	11	Ur ay-d yenni ara sbeḥ lxir	06
نغمات موسيقى هادئة	11	Lmusiqa tarekdant	06
تبعناه إلى السقيفة	12	netbeε-it deg ukulwar	06
منبطح في أريكة سوداء	12	Ibbertex yef yiwen ufutay n uɣeggad aberkan	06

قشعريرة رهيبية	12	Ssura-w tettcirriw	06
رأسه أصلع	13	Aqerru-s yefyit ucebbub	07
لا أبدا	08	ewwah	03
لك ألف حق	14	Fur-k lħeq	08
مائدة رخامية مستطيلة	14	Lmida d tayežfant	08
أكثر من هيكلي	15	Yugar lqedd-iw	09
ارتفعت القهقهات	15	tađsa d unazeε	09
فقط الجرس يرن	15	Ala nnaqus i d-iṭṭentunen	09
رمقي	16	ixezri-iyi-d s teyawalt	10
بأصابعه اللزجة	16	iđuđan-is ittmentaden	10
شرف عظيم شرف عظيم	17	Isey-iw meqqar , Meqqar yisey-iw	11
صوت خافت	17	S wawal amecṭuħ	11
يغط في النوم	17	yesxerxur	12
إلى الجحيم	19	Att-tec tmes	12
جن علي	19	Irekb-it ujenniw	12
أقاسي أمي المعانات	19	Ad cerkey lħif d yemma	13
فرايته كالشبح يلوح بيده	20	Walay-t am uwkil ad-itwehhi s ufu-is	13
"يا جاري يا حمود...يا جاري دبر علي الناس تبات رقود و أنا النوم حرام علي"	20	"A lğar-iw a ħemmud,...A lğar-iw debber fell-i imdanen	15

		akk t̄sen...nek yugi ad-yers fell-i	
شعرت بحرارة الدموع في عيني	22	ħulfay i ymeṭṭawen iħmayanen ad-tezrurugen seg wallen-iw	15
كان صدره مائلا إلى الخلف	13	Idmaren-is kecmen ar daxel	07
مستحيل مادام على قيد الحياة	23	D lmuħal skud i t-mazal ef ddunit	16
مفاتيح الدنيا في يده	23	Tisura akk n ddunit deg ufus-is	16
زوجة الصديق المحترم	25	tameṭṭut n Bu leqder	18
سأجمع نقودا و نقودا	29	A d-jmeēy isurdiyēn , ad rnuy a d-jemēy	21
اختار ضابطا سياسيا يستطيع حمايتي	29	Ad xtirey afesyan ameqran ilhan izemren ad iħun fell-i	21
مقبول الشكل	29	Ur yecmit ara	21
لم أرى أبنائي منذ يومين و عدت لتخطفيني	32	Sin wussan aya ur zriy medden uyaley-d akken ad iyi-d tetṭfed kem	23
بهرتني صورتي	37	Immugr-iyi-d lewsayef-iw	27
لا يبالي بمن حوله	39	Ur iwala ħed seg wid is-d- yeyzin	30
أنت غير اجتماعي	78	Ur tettuecređ ara	63
عليك اللعنة	44	Akem-ikkēs Rebbi	34
السادة المحترمين	44	Ssyad imeqranen	37

ما يخص الكلب غير السروال	48	Acu k-xussen a ya ɛeryan	37
اقدره لإنسانيته	52	Ttqadareγ-t i lmend n lehhu n wuli-is	41
اش يا بغلي وصلني لآخوالي و آخوالي في توسة ذبحولي فلوسة	58	A yaserdun-iw , yis-i ar xwali tedduđ , xwali di tusa, zlan-iyi aqelluđ	47
كلماتها مخلوطة بكلمات فرنسية	18	Tameslayt-is teccur d tafransist	18
رائعتي الجمال	22	Di cbaħa ifent aggur	15

Awennit

Deg tfelwit-a ad d-naf atas n tenaliyin deg tutlayt n tazwara i yesɛan agdazal-nsen deg tutlayt n wawađ , imi ad naf amsuγel ur yexdim ara tasuqilt tuskilt (awal s wawal) meena inuda deg tutlayt n wawađ γef tenfaliyin i ywulmen

MD:

إلى الجحيم → att-tec tmes

عليك اللعنة → Akem-yekkes Rebbi

Γas ma amedya wis sinn yezmer ad semres : ad kem-yenɛel Rebbi

imi tanfalit-a nezmer ad naf deg waṭas n temnađin n leqbayel .

Deg tutlayt n wawađ ulac tinfaliyin i teniwulmen , amsuγel yufa-d tinfaliyin i ten-tiwulmen deg tutlayt n wal ass .

Ad naf dayen annect-a ula deg yinzan MD :

ما يخص الكلب غير السروال → acu k-ixussen a ya eeryan

Da amsuyel inuda yef yenzan i ten-iwulmen s teqbaylit .

Deg tsuqilt-a ad naf amsuyel yessegza-d tinfaliyin n weđris n tazwara
MD:

مقبول الشكل → ur yecmit ara

مائدة رخامية → Imida d tayežfant

Deg tfelwit-a dayen ad naf amsuyel yella wayen i d-yerra awal s wawal
ney taseddast n tmaziyt .Amedya-a ad-nefk d tizlit s taerabt tayerdant i
yesea deg tuget n teswiēin yiset n teseddast akked tmaziyt

MD:

يا جاري يا حمود ...يا جاري يا حمود Alğar-iw a ħemmud ,...Alğar-iw
دبر عليا ...الناس تبات رقود → debber fell-i imdanen akk tṭsen
و انا النوم حرام علي Nek yugi a d-yers fell-i

MD wiss sin :

اش يا بغلي وصلني لاخوالي و اخوالي → A yaserdun-iw , yis-i ar xwali tedduđ
في توسة ذبحولي فلوس xwali di tusa
Zlan-iyi aqelluđ

3-Tasuqilt s yimegdayen

Tasuqilt s yimegdayen , Imeena-s d beddel n wawalen deg tutlayt n
wawađ , amegday d awal-nni nađ tafyirt i yettqabalen awalen deg tutlayt
n wawađ , imi abrid n tsuqilt s yimegdayen ad t-id-naf deg yemđanen ,

deg yismwen n yemdanen , akked yismawen itikniken am wakken i d beggen Marianne Lederer : “ *Tamusni n wayen i wumi ilaq as-d-naf imegda n unamek-is ilaq ad nissin amek ara ad naf awalen i ħerzen azal-nsen anda byun rsen , ula berra i yinaw ney zdaxel-is , ama sean azal i yerzan amatu ney d uzzig .D . Seloscovitch (1973), tegga tazrawt yef wawalen i yerzan tasuqilt s yimegdayen , i yef tenna dakken ilaq ad ten-yissin , mačči ad ten-yegzu , ama d imđanen ney d ismawen imazlayen ney izwilen...*”⁷

Ter J.P Vinay akked Darblnet (1958 , 50) : “*Abrid i d ay-yettajan ad nbeddel aħric n yinaw s tayed , bla ma ibeddel anamek*”⁸.

3-1-Tafelwit n tsuqilt n yismawen n yemdanen

Ađris n tazwara	Asbt	Ađris n wawađ	Asbt
رمانة	10	Remmana	05
مباركة	10	Mbarka	03
مجدوب	13	meğdub	07
بوعلام	15	Buelam	09
سي قويدر	16	Si Qwider	10
الفايزة	22	Fayza	15
رابحة	22	Rabħa	15

⁷ Selescovitch Danica et Lederer Marianne, Interpreter pour traduite, op, cit, p 209. « Apprendre ce qu’il convient de transcoder, c’est apprendre à identifier les mots qui, conservant la même valeur hors contexte et dans le discours, possèdent une valeur soit générale soit dans un domaine déterminé. D.Seloscovitch (1975) a traité des (mots traduisibles), dont elle dit qu’ils sont objets de savoir et non de compréhension, les chiffres, les noms propres, les énumérations,... »

⁸ Vinay et Darbelnet , 1958,p50. “ le procédé qui consiste à remlaçer une partie du discours par une autre , sans changer le sens du message”

رحيمة	25	Raħima	18
حلومة	25	ħelluma	18
صالح	38	Saleħ	29
مراد	50	Murad	39
صفية	56	Sfiya	45

Awennit

Ma nerra lwelha-nney yer tfelwit-a ad d-naf d akken amsuyel ur ibeddel ara ismawen n yemdanen deg uđris n tazwara yewwi-d ismawen-nni akken llan yer uđris n wawađ maca ad naf yura-ten s ilugan n tira n tmaziyt , ilmen-d n yiselmaden n tmaziyt deg tezmamt i yilugan n tira n tmaziyt ⁹.

3-2-Tafelwit n tsuqilt n yemdanen

Ađris n tazwara	Asbt	Ađris n wawađ	Asbt
عشر سنوات	08	Ɛecra	03

⁹ K.Bouamara , B.Hamek , M.-L.Mahrouche ,Z.Meksem, A.Rabhi,M.Tidjet,Ilugan n tira n tmaziyt ,Achevé d'impression sur lrs presse de Arc-en-ciel, Tizi Ouzou , Avril 2009.

السادسة عشر	08	Seṭṭac	03
أسبوع	09	Ddurt	04
ثانيا	09	Sin	04
ثالثا	09	Tlata	04
خمس	10	Xemsa	05
شهرين	11	Sinn n wagguren	06
أربعة	12	Rebea	06
اثنان	12	Snat	06
سنة عشر	13	Seṭṭac	08
الخامسة	15	Lxemsa	09
الخامسة	15	Lxemsa	09
الثامنة	16	Tmenya	09
الخمسين	16	Xemsin	10
ثلاثة	18	Tlata	12
مائة ألف	21	Meyyat alef	14
عشرة	22	Ɛecra	15
مائة	26	Meyya	19
الرابعة	33	Rebaea	24
السابعة	37	Ssrbea	27

الخامسة و الثلاثين	38	Xemsa utlatin	29
ثمانى و ستون	42	Tmany a usettin	32
ثمانىة ألف	61	Tmany a alaf	49

Awennit

Ma nemmuqel tafelwit n yemđanen ad naf dakken amsuyel iquder ilugan n tsuqilt , imi ur ibeddel ara ismawen n yemđanen , ad d- naf dayen imđanen-a d wid i nessexdam deg tutlayt n yal ass , imi ad naf awalen-a ur beddelen ara anamek

3-3- Tafelwit n tsuqilt n yesmawen n umahil

Ađris n tazwara	Asbt	Ađris n wawđ	Asbt
التاجر	09	Ttajer	03
البحارة	09	Ixeddamen n lbaburat	04
البحارة	12	Aħewwat	06
القاضي	16	Lqađi	10
ضباط البحرية	18	Ieeskriyen n lebħer	12
البرادعي	20	Bu tbardiwin	14
ضباط البحرية	24	Afesyan n lebħer	17
القضاة	42	Lqađiyat	32
الشرطة	42	Ibulisen	32

العسكرية	50	Læsker	39
الطبيب	77	Ṭbib	61
ساعي البريد	82	Afactur	66

Awennit

Deg tsuqilt-a ad naf d akken amsuyel yessemres awalen iwatan akken ad yessuyel ismawen n umahil , maca ad naf anda i d yessegza

MD :

البحارة → ixeddamen n l baburat

Da amsuyel yessegza-d anamek n البحارة

Imi deg tenfalit-nniđen ad naf البحارة yefkay-as anamek n uḥewwat .

Deg tenfaliyin-a amsuyel yessegza-d anamek n yal yiwen

3-4- Tafelwit n tsuqilt n yismawen n yimukan akked tmura

Ađris n tazwara	Asbt	Ađris n wawađ	Asbt
------------------------	-------------	----------------------	-------------

كوخ قصديري	09	Aæcciw	04
وهران	21	Wehran	14
قصر	39	Lberj ameqran	29
ايطاليا	42	Ttelyan	32
الجزائر	42	Lezzayer	32
فرانسا	42	Fransa	32
باريس	44	Paris	34
السينما	50	Ssinima	39
غرفة الحمام	13	Taxxamt n tarda	07
الفيلة	19	Ibila	13

السجن	20	Ihebss	14
المدرسة	34	Iakul	25
الإدارة	38	Lbiru	29
البنك	49	Lbanka	38
نزل	57	Ilutil	49

Awennit

Deg tfelwit-a ad nger tamawt dakken amsuyel ur ibeddel ara ismawen n tmura dya yejjaten akken llan deg tutlayt n tazwara , imi ismawen n

tmura yuraten s tira tumrist n tmaziyt , akken i sen-sawalen s teqbaylit
MD: Telyan , Fransa ...

Acu kan , باريس yura-t Paris , yeğğa-t akken yella s tefransist γas ma γer
Leqbayl qqaren-as : Lpari .

Ma nemmuqel γer yesmawen n yimukan ad d-naf d akken amsuyel tuget
n yesmawen yejjaten akken llan deg tutlayt n tazwara MD: lbila , lbanka ,
lħebs , sisnima ...

Llan dayen wid i wumi ibeddel MD:

الإدارة → lbiru

Imi amsuyel yezmer ad yini : tadel , lameena yejjat akken neqqar s
tutlayt n yal ass .

3-5-Tafelwit n yimediyaten n tsuqilt n tyawsiwin

Ađris n tazwara	asbtr	Ađris n wawađ	Asbtr
الكرسي	08	Akursi	03
المرأة	07	Lemri	03
باب	09	tawurt	04
القاذورات	09	iđuman	04
الباخرة	10	lbabur	04
الحجارة	10	azru	05
سيارة الأجرة	11	aťaksi	05
أريكة	12	Afutay	06

خنجر	12	Tafrut	06
الذهب	13	Ddheb	07
مائدة	14	Lmida	08
سيارة	15	Takerrust	09
النقود	15	Idrimen	09
صندوق	15	Asenduq	09
قوارير	15	taqeretin	09
الجرس	17	Nnaqus	11
الحذاء	18	isebbađen	11
ولاعة	18	Abriki	11
اللباس	18	Llebsa	12
الخزانة	19	Taxzant	12
النوافذ	19	ṭṭiqan	13 18
حقيبة	21	ṣṣak	14
مصباح	22	Taftilt ufus	15

السلك	22	ilezwi	15
مفاتيح	23	Tisura	15
الكؤوس	20	Lkisan	13
المصعد	31	Asansur	22
جواز السفر	42	paspor	32
القطار	33	Tamacint	25
منديل ابيض	36	Tamacwart d tamellalt	27
الهاتف	42	Tilifun	32
الثلاجة	42	Afrijidir	32

Awennit

Deg tfelwit-a ad d-naf amsuyel yesseqdec imegdayen iwatan , imi yessexdem awalen yellan deg tutlayt n yall ass deg tutlayt n wawađ

MD: akersi , lemri , aťaksi , tamacint , tlifun

Maca deg wawal n tyawsa : paspor yura ilem s usekkil n tferansist “O”
deg wemkan n “U” , ilaq ad at-yaru → paspur

3-6-Tafelwit n yimediyaten n tenfaliyin n yimegdayen

ađris n tazwara	asbt	ađris n wawađ	asbt
المدينة المبنية بالحجارة	10	Tamdint yebnan s uzru	05
لباس أوروبي	11	Llebsa n urumi tmal ar tebrek	06
أشياء ثمينة	12	Tiyawsiwin yesean azal meqren	06
مرحبا	12	mreħba	06
بسمة احتقار و هزاء	13	acmummeh n temħqranit d usmesxer	07
طرف عين	13	tterf n tiť	07
فحيته بابتهاج	16	Xemsey yides s lferħ	10
عطور ساحرة	16	leerter itseħir	10
ايضن طويل	17	D amellal d ayezfan	11
حبيبنا العزيز	17	aħbib-nney aeziz	11
لم أتمالك نفسي	18	Ur mlikey ara iman-iw	12
اخرج أوراق نقدية	18	Yssufy-d lekwayeđ n yedrimen	12
مسيجة بقضبان حديدية	19	zerħben s iekzen n wuzzal	13
سقطت على الأريكة و لم استيقظ	20	Ġliy yef ufutay , ur d-ukiy ara	14

عليه اللعنة	21	A t-inēel Rebbi	14
شريكه	21	Acrik-is	14
ابيض	17	Amellal	11
الموسيقى	17	Lmusiqa	11
الضوء الأحمر	17	Tafat tazeggayt	10
هيكل بلا روح بلا خجل بلا تردد	21	D aqejmur mebla rruḥ , mebla leḥya , mebla akukru	14
صباح الغد الباكر	21	Azekka-yen sbeḥ zik	16
أمي إختوي	20	Yemma d yissetma	13
الشيطان	20	ccītan	14
كنت على سفر	32	Lliy safrey	23
كأنني أكل الجيفة	33	Am wakken tettey lḡifa	24
الظهيرة	33	Azal	24
لا شيء	33	Acemmak	25
محطة القطار	33	Anda tbedd tmacint	25
تنفس الصعداء	38	Inhet-d	29

صارخة الجمال	39	Izad zzin-iw	30
ورقة ميلادك	42	Tawriqt n tlalit-iw	32

هذه بطاقة تعريفك	42	Tagi d nnekwa-m	32
------------------	----	-----------------	----

Awennit

Deg tfelwit-a nefka-d ummuy n yimegdayen s tutlayt n taerabt akked tmaziyt .

Awalen i yesseqdac umsuyel akken ad yessuyel tinfaliyin seg tutlayt n tazwara s tenfaliyin i d iqublen deg tutlayt n wawađ .

Imi abrid-a n yimgdayen , yal awal deg tazwara iqubl-it-id wayeđ deg tutlayt n wawađ .

MD :

ابيض طويل → D amellal d ayezfan

حبيبنا العزيز → aħbib-nney aeziz

3-7-Tafelwit n wawalen yerzan tasređt

Ađris n tazwara	asbt	Ađris n wawađ	Asbt
------------------------	-------------	----------------------	-------------

قدر ربي	12	Yura Rebbi	07
ماشاء الله	13	Llah ibarek	08
أعوذ بالله	22	aəudu Billah	15
لا حول و لا قوة إلا بالله	41	ttweħħid Rebbi	31
سبحان الله	41	Sebħan llah	31
رحمه الله	59	Ad fell-as yeəfu Rebbi	48

Awennit

Ma nemmuqel tafelwit-a ad d-naf d akken amsuyel yessemress kra n tenfaliyin i yella deg tmetti taqbaylit am : ttweħħid Rebbi , yura Rebbi

Llant dayen kra n tenfaliyin i wumi iəawed ɣas akken seant tinfaliyin iten-tiwulmen deg tutlayet n wawađ

MD:

ماشاء الله → Llah ibarek

3-8- Tafelwit n tenfaliyin i wumi ibeddel umsuyel

Imedyaten yella deg tfelwit uksar , skanayen-d tinfaliyin anda amsuyel ibeddel-asen-t , mačči d imegdayen –nsent i d-yefka ney d igdazalen-nsent maca yefka-d tinfaliyin-nniđen mebla ma iħuza anamek amatu n uđris

Ađris n tazawara	Asbt	Ađris n wawađ	Asbt
طيبة ساذجة	27	D tucbiħt	19
لم أرى أبنائي منذ يومين	32	Sin wussan aya ur zriy medden	23
نعمة تائهة	35	Acewwiq ittađsan	26
لا شك إنني رائعة	36	Mebla ccek zadey di cbaħa	27
أثرت فيه الأحاسيس	36	Giy kra n laterdeg-s	27
سيفسد العشاء	37	Ad yismid imensi	27
أعارني منزله	40	Isskrayi axxam-is	30
احضر الطعام	40	Isewwed lqut	30
لا تكوني ضميرا	44	Ur yi ttara ya ad ndemmey	34
أسنان جميلة	63	Uglan d imellalen	51
قميص النوم	14	Taqendurt n wexxam	08
مختلف الألوان	15	Si yal sseñf	09
مر يوم	18	eeddan sin n wussan	11

Taggrayt

Deg tagara n tesleđt-nney i wungal n “Remmana” i d yerra Muħend Belmadi yer tmaziyt anda i nssemres iberdan n tsuqilt s tezri timsefsert n Marianne Lederer akked Danica Selesckovich , nuf-d d akken amsuyel issexdem imgdayen i wawalen ur nettbeddil ara anamek am yimedānen , ismawen n yemdanen , ismawen n tmura , ismawen n tyawsiwin , llan dayen ismawen-nniđen i d yemmalen tigawin-nniđen ney ismawen n umahil akked ismawen n tesređt .

Deg tsuqilt-a dayen amsuyel yessexdem s waṭas igdazalen i wakken ad yessiley iferdisen idelsanen i yellan deg wedlis s talya tanfalant am yinzan tinfaliyin tilellyin .

Yella dayen anda i d yessegza tinfaliyin yellan deg weđris n tazwara .

Deg wedlis-a negga tamawt i tucđiwin deg wacu i d yeyli umsuyel , imi kra n tinfaliyin deg tutlayt n tazwara ur wulment ara deg tutlayt n wawađ .

Deg wedlis-nney nessufy-d tinfaliyin i wumi ibeddel umsuyel talya d unamek , yerna ur iħuza ara anamek amatu n weđris .

Taggrayt Tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney d tasledt n yiberdan n tsuqilt n wungal n “Remmana” i wumi yexdem tasuqilt Muḥend Belmadi i udlis n Ṭaher wetṭar “Remmana” , amsuyel yejjat tasuqilt-is s yisem-is aneṣli yakan , deg tezrawt-a nessemres tizri timsefsert n tsuqilt anda i negga tasledt i ymegdayen akked yigdazalen tizri tmsefsert n tsuqilt tnulfa-d deg useggas n 1960 , deg uyerbaz unnig n yimtrejmen deg Lpari (ESIT) , s ḡur n snat n tmusnawin Marianne Lederer akked Danica Selescovitche .

Tazrawt-a d tin inebda ḡef ukkuḡ n yixfawen anda yal ixef negga-yas tasledt , deg yixef amezwaru d ixef n tesnmarayt anda i d nessasen asentel-nney , nefka-d tamukrist ma amsuyel ma yettef akken iwata deg tektiwin n wedris n tazwara s tutlayt n wawaḡ , neḃya dayen ad anwali amek bedlent tenfaliyin seg tutlayt n tazwara ḡer tutlayt n wawaḡ , sin akkin nefka-d kra n turdiwin akked yeswi n leqdic-a , nessasn-d dayen amsuyel n tsuqilt-a Muḥend Belmdi akked umyaru Ṭaher Wṭtar .

Deg yixef wiss sin nessasn-d kra tezriyin tsnalsiyin yerzan tasuqil akked d tmuyliwin n kra n yimusnawen , ssin ḡur-s nessasn-d tizri ara ad-neḡfer deg tezrawt-a ta d tizri timsefsert n tsuqilt nbedr-d talalit-is wanda i d tban dayen tebda ḡef sin n yiberdan : tasuqilt s imegdayen akked tsuqilt s yigdazalen, ixef wis kra yella-d wawal ḡef umeruy n tsuqilt d talliyin i ḡef i d eedda , ma deg ixef aneggaru da negga tasledt i tsuqilt n Remmana s usnans n tezri timsefsert n tsuqilt anda i d nekkes kra n yimediyaten deg tefelwiyin , dya neks-d deg megdayen isemawen n yemdanen , ismawen n yemdanen , akked yemdanen ...

nessawed deg tesledt-nney i nega i wungal n “Remmana” i d yessuyel Muḥend Belmadi , ad d-aḡ-d-tefk agemuḡ : amsuyel yeḡfer neḡ yessexdem

sin n yiberdan n tsuqilt : tasuqilt s yimegdayen , imi llan wawalen ur nettbeddil ara inumak deg tutlayt n wawaḍ am isemawen n yemḍanen , ismawen n yemḍanen , ismawen n tɣawsiwin , ismawen n yimukan ...

ma d abrid wis sin d abrid yigdazalen i wakken ad d-yessiley iferdisen idelsanen .

Deg wayen nwala, tɣzi timsefsert d tɣzi iṣelḥen akk i tutlayin n umaḍal imi ilaq ad d-tili d tɣzi ara sseqdacen isedawanen i tezrawt n usuyel .

S tezrawt yecban ti , amesuyel ad yeereḍ yal tikkelt ad iqeēd tasuqilt-is , acku s tesleḍt-a tettak azal i leqdic n msuyel , imi amsuyel ad izerr tuḍiwin deg wacu i d yeyli , d annect-a ara ad ieiwnen tisuqilin n tmaziyt ad gerzent d ayen ara yejjen tutlayt n tmaziyt ad tazɣ ar zdat . Ma nemmeslay-d γef tsuqilt-a i γef nexdem tazrawt , nufa-d dakken amsuyel yeereḍ ad iɛawed i kra n tenfaliyin deg tutlayt n wawaḍ dacu kan bla ma iḥuza anamek-is deg uḍris n tazwara , imi yessaweḍ ad yessenfali akken iwata ayen i yellan deg uḍris n tazawra n yal abrid n yiberdan n tɣzi timsefsert .

Leqdicat am wi ara yeggen l̄sas i tusna n tsuqilt n tmaziyt , d ayen ara yesnernin anadi deg taɣult n tsekla tamaziyt .

Ummux n yedlisen

Ungalen d tsuqilt-ines :

- الطاهر وطار , رمانة , بالمؤسسة الوطنية للفنون المطبعية , وحدة الرغبة - الجزائر - 2013

- Muhend Belmadi , Remmana , 1998

Idlisen :

- Coquet J.C , La quete du sens , édition OPU , Paris , 1997.
- Camps Gabriel , Encyclopédie Berbère , XVI Djalut-Dougga .1995.
- George Mounin , Les problèmes théorique de la traduction , éditions Gallimard , Paris , 1963 .
- Grace MITRI YOUNES , La traduction de la littérature de jeunesse , une recreation à l'image de ses récepteurs .étude des contes et nouvelles de fouad Ephrem Al Boustany , 2015 .
- Lederer Marianne , La traduction aujourd'hui – le modèle interprétatif , édition Hachette , Paris , 1963 .
- Seleskovish Danica et Lederer Marianne , Interpréter pour traduire , édition les belles lettres , Paris , 2011 .

Imagraden :

- Bala Sadek , Le traduire et ses enjeux en tamazight , tasuqilt n wungalen yuran s tefransist yer tmaziyt d taerabt 28 d 29 Ctember 2011 Axxam n yedles Mouloud M.Tizi wezzu .
- Chikhi Mokrane , Asenfar i yebda Saliḥ ben Tarif ...Ikeml-as Remdan At Mensur , Leqran s tmaziyt , 14 Février 2011 .
- Chemakh Said , “La traduction vers le berber de Kabylie , état des Lieux et critique”.Actes de colloque international , la traduction vers l'Amazigh théorie et pratique , Maroc du 15 au 16 Novembre 2005.

- Imarazen Mousa , Le traduire et ses enjeux en tamazight , tasuqilt n wungalen yuran s tefransist yer tmaziyt d taerabt 28 d 29 Ctember 2011 Axxam n yedles Mouloud M.Tizi wezzu .
- Israël Fortunato , *traduction littéraire et théorie du sens* , article publié dans : Recueil d'articles en traductologie , ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris 2003.
- Israël Fortunato , *Limites du transfert culturel en traduction* , in Actes du 1^{er} colloque international de traduction (Université de Yildiz) , Istambul, 1997.
- Lederer Marianne , *La place de la théorie interprétative dans l'enseignement de la traduction et de l'interprétation* , in : Actes de colloque : « Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? » , ed Dedier Erudition , Paris , 1998 .
- Lederer Marianne , *La théorie interprétative de la traduction* , un résumé extrait de : Revue des lettres et de traduction .N'3(1997), pp - 11-20
- Lederer Marianne , *Le rôle de l'implicite dans la langue et le discours* –les conséquence pour la traduction et l'interprétation, in : forme vol 1 , éd presse de la sorbonne nouvelle KSCI , Janvier 2003 .

Iybula s taerabt :

فورطوناتو إسرائيل, الترجمة الأدبية : تملك النص, ترجمة مصطفى النحال, مجلة الفكر و النقد العدد 10, 1998 .

Ikatayen :

- Abedlaziz Hassani , Contribution à l'étude de la traduction des méthaphores cas du Français vers Tamazight (Kabyle) , mémoire de Magister , Université de Bejaia , 2015
- Berkai Abd Aziz : Essai d'elaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight , mémoire de magister , taseddawit n Bgayet, 2002
- Chikhi Mokrane , Essai de traduction d'une oeuvre romanesque de l'arabe vers tamazight , cas du romon "d'Amara Lekhouse" , mémoire de magister , 2014 .
- Eic Hamid , Guzi Muqrab , Tasuqilt d lihala-ines di tmaziyt gar yidelli d wass-a , Akatay n taggara n master , taseddawit n Bouira 2015.
- Ueetman Fuḍil , Ben Eebdeslam Eebderrezaq , Taṣleḍt i tsuqilt n yisefra n Muḥiya , Taseddawit n Bgayet ,2017.

Imawalen d yigdazalen :

- Boutliwa Hamid , Dictionnaire trilingue Français- Tamazight – Arabe , edition tazrigmant , Bejaia , 2006
- Berkai , Lexique de la linguistique , Français - Anglais – Berbere, procédé d'un essai de typologie de procédé néologique l'harmattan , 2007.
- Mensouri Habib Llah , Inventaire des néologisme amazighe , Asuṭṭu n yiwalnuten n tmaziyt .
- Mensouri Habib Llah , Amawal n tmaziyt tatrart, Français /Tamaziyt .

- HADDADOU , M , A , Dictionnaire des racines berbères communes , suivi d'un index Français – Berbère des terme relevés , HCA , Alger , 2006-2007
- Madyis u madi amawal bilingues (tamaziyt- Français) – (Français-tamaziyt) tirgwa , 2012.
- Memmri Mouloud , Amawal n tmaziyt tatrart , Dictionnaire anniversaire Bilingue Français - Tamaziyt .
- Oulhaj Lahcen , Oudadess Mohand , Asawali Amazigh atrar vocabulaire Amazighe moderne .
- Saad-Buzefran Samia , Amawal n tsenselkimt .
- Salhi Mohend Akli , Asegzawal amezzyan n tsekla , éd l'odyssé , Tizi ouzou , 2012 .

Idgan n l'internet :

<https://www.depechedekabylie.com>

https://ar.m.wikipedia.org/wiki/طاهر_وطار

ZENIA. Salem. « *traduire du ou vers le tamazight* »: [http:// www. Berbères. Net](http://www.Berbères.Net)

<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Mohya>

https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Tasaadit_yacine

https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Mouloud_Memmeri

Tijentad

Amawal

Amawal :

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist	Amawal
Arwas	Calque	M.Memmeri , Amawal n tmaziyt tatrart.Dictionnaire annirsaire Biligue Français Tamaziyt
Temhaz	Développer	M.Memmeri , Amawal n tmaziyt tatrart.Dictionnaire annirsaire Biligue Français Tamaziyt
Tazrigt	Edition	M.Memmeri , Amawal n tmaziyt tatrart.Dictionnaire annirsaire Biligue Français Tamaziyt
Asentel	Thème	M.A.Salhi , la terminologie littéraire en Amzighe
Awllely	Modulation	Haddadou , M.A
Agdazal	Équivalence	Haddadou ,M.A
Afesser	Interprétation	M.Mehrazi , Lexique de didactique et des science du langage (Français – Amazigh /Amazigh – Français)
Talsenfalit	Reexpresssion	Suəd Demmuc ,Iberdan n tsuqilt yer tefransist, yesmres Emer Mezdad deg snat n tullisin: “Tuyalin”akked “D tagarfa i γ-tt-igan”,Akatay n master ,Taseddawit n Bgayet .2016
Tangisimt	Synecdoque	M.A.Salhi .Asegzawal amezzyan n tsekla
Aḍrisan	Textual	M.A.Salhi ,La terminologie littéraire en Amazighe
Tafesrant	Inerpétative	M.Mehrazi , Lexique de didactique er des science du langage (Français- Amazighe / Amazighe – Français)

Tamhelt	Opération	M.Mehrazi , Lexique de didactique er des science du langage (Français- Amazighe / Amazighe – Français)
Tifukas	Technique	H.Boutliwa , dictionnaire trilingue (Français , Tamazight , Arabe)
Abrid	Procédé	Berkai , lexique de la linguistique Français- Anglais-Berbere ,Procédé d'un essai de typologie de procédé neologique l'harmattan 2007
Tigzi	Compréhension	
Anegdu	Synonyme	Habib Llah Mensouri , Inventaire des néologisme amazighes , Asuṭṭen n yiwamnuten n tmaziyt .
Tarmit	Expérience	Habib Llah Mensouri ,Amawal n tmaziyt tatrart (Français – Tamaziyt)
Tasnayanibt	Stylistique	Berkai , Lexique de la linguistique Français – Anglais – Berbere , Procédé d'un essai de typologie de procédé néologique l'harmattan 2007
Tiginawt	Énonciation	Habib Llah Mensouri , Inventaire des néologisme amazighes , Asuṭṭen n yiwamnuten n tmaziyt .
Asemdu	Effet	Madyis U Madi , Amawal Bilingues (Tamaziyt – Français)(Français- Tamaziyt) , tirgwa 2012
Taflalayt	Explicite	
Udrig	Implicite	M.A.Salhi , La terminologie littéraire en Amazighe
Tasudugmt	Sémoilogie	

Armud	Activité	Habib Llah Mensouri, Amawal n Tmaziyt tatrart, Français – Tamziyt
Talsa	Humanité	
Akala	Procession	
Agemmed	Écart	Wali Berkai (A), Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique et tamazight, Mémoire de majister , Taseddawit n Bgayet 2002
Amezay	Proche	Habib Llah Mensouri, Amawal n Tmaziyt tatrart, Français – Tamziyt
Amusnan	Transcodage	Samia Saad-Buzefran , Amawal n tsenselkimt
Azenzen	Raisonnement	Habib Llah Mensouri , Invention de néologisme amazighes , Asuṭṭen n yiwamnuten n tmaziyt .
Aydebbu	Accent	

Agzul n tezrawt

Leqdic-a yekki deg tayult n tsekla yuran s tmaziyt. Yewwi-d yef “ Iberdan n tsuqilt seg taerabt yer tmaziyt deg wungal n “Remmana”yura Taher Weţar d-yessuyel Muħend Belmadi” , imi ungal-a d win yellan deg taerabt macca yessuyl-it ney yerra-t Munħen Belmadi yer taerabt .

Deg tazwara n tzrawt-a tebda s usnmmer akked ubuddu , ayawas imi yes ara ad d-nebdu leqdic , yewwi-d yef iferdisen akked yizwilen n wayen i d-yellan deg uktay-a .Ssin akkin ad d-naf tazwart tamatut, imi deg-s nemmeslay-d yef tsuqilt s umata akked, ,nefka-d dayen beţtu n tezrawt dya ad d-naf d ttin yebdan yef ukkuţ : ixef amezwaru d win n win n tesnarayt anda i d bder kra n iferdisen yerzan tasnarayt n leqdic akked wayen icudden yer usentel war ma nettu assisen wamud yebdan yef sin n yeħricen amenzu tutlayt n taerabt yura Taher WETTAR deg useggas n 1969 yer tzerrigin ENAG Réghaia – Alger , ma aħric wis ssin d win i d yessuyel Muħend BELMADI deg useggas n 1985 , tizerrigin n El Jaħiđiya. Ma d ixef wis sin yella-d deg-s umeslay yef tizriyin tsnilsiyin d tezri timsefsert n tsuqilt , imi deg-s nenna- d d akken atas n tezriyin tsnilsiyin i yellan nbder-d sebea deg-sent maca tin yesεan azal d tizri n Vinay akked Darbelnet imi sumren-d sebea n yiberdan n usuyel gara-asen:imegdayen d yigdazalen , sin akkin nemesslay-d yef tezri timsefsert, nenna-d akken d tin i d d-yefyen deg useggas 60 s ħur snat n tnağmayin Marienne LEDERER d Danica SELASKOVITCH deg Uyerbaz Unnig n Yimterğmen d Yimsuqlen n Lpari, yef ukala imsefser i yiberdan yef krad n yiħricen yewwi-d yef yal amsuyel ad iεeddi fella-asen i wakken ad yexdem tasuqilt yelhan: tizri n unamek, asefruri akked talsenfalit n yinaw ney n unamek s tutlayt n tazwara .

Nemmeslay-d yef sin n yiberdan i yef tebna tezri timsefsert: imegdayen d yigdazalen. Ma d ixef wis kraḍ deg-s newwi-d awal yef umezruy n tsuqilt n tmaziyt , nemmeslay-d din yef talliyin yef tædda tsuqilt n tmaziyt , imi ukkuḍ n talliyin: tallit n teglest , tallit tineslemt akked tallit n temharsa d tallit taneggrut d tallit tamirant dya taneggarut-a d ttin yebdan yef sin yeḥricen dayen : tasuqilt seg taerabt yer tmaziyt , tasuqilt seg tefransist yer tmaziyt. Ihi yl seg ti tekki deg usnerni n tsuqilt n tmaziyt .

Ixef wis ukkuḍ da negga tasleḍt n wungal n “Remmana”, imi nufa-d dakken amsuyel M.BELMADI yeḍfer tarrayt n tezri timsefsert n tsuqilt , yessres imegdayen d yegdazalen deg tsuqilt-is , akken dayen ad d-naf amsuyel yesmres yiwet n tarrayt anda kra n tenfaliyin llant deg uḍris n tazwara ulac-itent deg uḍris n wawaḍ maca ibedlasent asuqel .

Di taggara nekfa leqic-a s tegrayt tamatut anda i d d-nesmekta ayen akk i d d-nenna seg tazwara almi d taggara n leqdic-nney, bla ma nettu adlismuy i negga i wakken nessawed yer ugemmuḍ n tezrawt-a yef tesleḍt n sin n yiberdan n usuyel n wungal n Remmana .

Awalen ufrinen

-Tizri timsefsert n tsuqilt.

-tasuqilt.

-Tutlayt n tazwara.

-Tutlayt n wawaḍ.

-Igdazalen.

-Imegdayen.